叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 记住7月4日！(remember The 4th!) 000001

2. 记住7月4日！(remember The 4th!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

记住7月4日！(Remember the 4th!)

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] 4th !
Remember the 4th !
记住 这 4th !

记住7月4日！

[baɪ][nəʊˈel] ['luːmɪs]
By Noel Loomis
经过 诺埃尔 卢米斯

作者：诺埃尔·卢米斯

(['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪθiəm] ['maʊntən] ")
(author of " The Lithium Mountain ")
(作者 的 " 这 锂 山 ")

（《锂山》的作者）

[slɪm] ['koʊlmənz] [breɪn] - ['faɪndə(r)] [wɜːkt] [ɔːl] [tuː] [wel] !
Slim Coleman's brain - finder worked all too well !
苗条的 科尔曼的 脑 - 发现者 工作 全部 也 出色地 !

斯利姆·科尔曼的寻脑器效果太好了！

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [kən'tend] ,
If , as has often been contended ,
如果 , 作为 有 经常 到过 有争议 ,

如果，正如人们经常争论的那样，

[ðə; ði][breɪn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz]
the brain contains a complete record of all events the individual has
这 脑 包含 一个 完全的 记录 的 全部 活动 这 个人 有
[ɪk'spɪərɪənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

大脑完整记录了个人经历过的所有事件。

['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ðen] [ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['sʌmˌwʌnz] [pɑːst]
consciously or otherwise , then a mechanical means of exploring someone's past
有意识地 或者 否则 , 然后 一个 机械的 方法 的 探索 某人的 过去的
[mait] [biː; bi] [faʊnd] .
might be found .
可能 是 成立 .

无论是有意识的还是无意识的，都可能找到一种机械的方法来探索某人的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
It would show the discrepancies between the most reliable memories of events ,
它 会 展示 这 差异 之间 这 最多 可靠的 回忆 的 活动 ,

它会显示人们对事件最可靠的记忆与实际记忆之间的差异。

[ænd; ənd]['æktʃuəl] [sens] - [ɪm'preʃnz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and actual sense - impressions received at the time , for example .
和 实际的 感觉 - 印象 已收到 在 这 时间 , 为了 例子 .

例如，当时实际感受到的感官印象。

[bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

But **few** **people** **would** **like** **such** **a** **device** **,** **and** **those** **few** **might** **like** **it** **much**

但 很少 人们 会 喜欢 这样的 一个 设备 , 和 那些 很少 可能 喜欢 它 很多

[tuː] [mʌtʃ] !

too **much** **!**

也 很多 !

但很少有人会喜欢这样的设备，而且少数喜欢它的人可能太喜欢它了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fjuːtʃə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .

Future **combined** **with** **Science** **Fiction** **Stories** **July** **1951** **.**

未来 合并 和 科学 小说 故事 七月 - .

未来与科幻故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**

这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [deɪ] .

This **was** **a** **warm** **day** **in** **August** **—** **a** **very** **warm** **day** **.**

这 曾是 一个 温暖的 天 在 八月 — 一个 非常 温暖的 天 .

这是八月里一个温暖的日子——非常温暖的日子。

[slɪm] ['kəʊlmən] , [maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɜːk] , [sez] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['naɪnti] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Slim **Coleman** **,** **my** **partner** **in** **detection** **work** **,** **says** **the** **sun** **is** **ninety** **million** **miles** **away** **,**

苗条的 科尔曼 , 我的 伙伴 在 检测 工作 , 说道 这 太阳 是 九十 百万 英里 离开 ,

我的探测搭档斯利姆·科尔曼说，太阳距离我们九千万英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [ʌp] ['prɪti] [kləʊz] .

but **this** **day** **it** **must** **have** **sneaked** **up** **pretty** **close** **.**

但 这 天 它 必须 有 偷偷摸摸 向上 漂亮的 关闭 .

但今天它一定悄悄地逼近得很近。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

You **could** **even** **see** **the** **heat** **waves** **coming** **up** **off** **the** **sidewalk** **.**

你 可以 甚至 看 这 热 波浪 未来 向上 离开 这 人行道 .

你甚至可以看到人行道上升腾的热浪。

[juː; jʊ][kænt][fraɪ][æn; ən] [eg] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [fɔːt] [wɜːθ] , [ðəʊ] ,

You **can't** **fry** **an** **egg** **on** **the** **pavement** **in** **Fort** **Worth** **,** **though** **,**

你 不能 炒 一个 蛋 在 这 路面 在 堡 值得 , 尽管 ,

不过，在沃斯堡的人行道上是煎不了鸡蛋的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] [steɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [lɒŋ] .

because **you** **can't** **stay** **out** **in** **the** **sun** **that** **long** **.**

因为 你 不能 停留 出去 在 这 太阳 那 长的 .

因为你不能在阳光下待那么久。

[aɪ] [mɔp] [maɪ] [braʊ] , [slʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɒf] [maɪ] ['fɪŋgətɪps] ,

I **mopped** **my** **brow** **,** **slung** **the** **water** **off** **my** **fingertips** **,**

我 拖把 我的 眉头 , 吊着 这 水 离开 我的 指尖 ,

我擦了擦额头，甩了甩指尖上的水，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ['bɪldɪŋ] .

and	went	into	the	lobby	of	the	National	Bank	Building	.
和	去	进入	这	大厅	的	这	国家的	银行	建筑	.

然后走进了国家银行大楼的大厅。

[ðə; ði] [wɒʃt] [eə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sləu] [daʊn] [tuː; tə]

The	washed	air	made	it	cool	and	nice	in	there	,	and	I	slowed	down	to
这	洗过	空气	制成	它	凉爽的	和	好的	在	那里	,	和	我	减速	向下	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

经过洗涤的空气使里面凉爽舒适，我放慢脚步享受着这一切。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eləˌvetər] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [slɪd] ['əʊpən] ,

But	one	of	the	elevators	came	down	,	the	door	slid	open	,
但	一	的	这	电梯	来了	向下	,	这	门	滑行	打开	,

但其中一部电梯下来了，门滑开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [get] [ɒf] [wɒz; wəz] ['swɑːnˌbɜːrg] ,

and	the	first	man	to	get	off	was	Swanberg	,
和	这	第一的	男人	到	得到	离开	曾是	斯旺伯格	,

第一个下车的是斯旺伯格。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] — ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] — [ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn] [straɪpt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	building	manager	—	our	landlord	—	all	dressed	up	in	striped	trousers	and	a
这	建筑	经理	—	我们的	房东	—	全部	穿着	向上	在	有条纹的	裤子	和	一个

['fænsi] [vest] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋ] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [krə'væt] .

fancy	vest	and	wearing	a	high	wing	collar	and	a	genuine	cravat	.
想要	背心	和	穿着	一个	高的	翼	衣领	和	一个	真的	领结	.

大楼管理员——也就是我们的房东——穿着条纹裤、精致的背心，戴着高领衬衫和真正的领巾。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'pekəb(ə)l] , [ɪ'mækjələt] — [ænd; ənd] [kuːl] .

He	looked	impeccable	,	immaculate	—	and	cool	.
他	看起来	完美无瑕	,	完美无瑕	—	和	凉爽的	.

他看起来完美无瑕，一尘不染——而且很酷。

[ai] [wiːld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .

I	wheeled	and	marched	back	outside	into	the	sun	.
我	带轮子的	和	行军	后退	外部	进入	这	太阳	.

我转身大步走回外面，沐浴在阳光下。

[slɪm] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [rent] ,

Slim	and	I	were	three	months	behind	with	the	rent	,
苗条的	和	我	是	三	几个月	在后面	和	这	租	,

我和斯利姆已经拖欠了三个月的房租。

[ænd; ənd] [ai] ['fɪgəd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] ['swɑːnˌbɜːrg] ['hædnt] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

and	I	figured	the	only	reason	Swanberg	hadn't	ordered	us	out	was	that	he
和	我	想	这	仅有的	原因	斯旺伯格	之前没有	订购	我们	出去	曾是	那	他

[dʒʌst] ['hædnt] ['gɒtn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

just	hadn't	gotten	around	to	it	.
只是	之前没有	获得	大约	到	它	.

我当时觉得，斯旺伯格之所以没有命令我们离开，唯一的原因是他还没来得及这么做。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [hɪm] .

I	didn't	want	to	run	into	him	.
我	没有	想	到	跑步	进入	他	.

我不想碰到他。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] ['aʊə(r)][rent][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] [hæm]

If	we	could	have	paid	our	rent	I	wouldn't	have	been	carrying	ham
如果	我们	可以	有	有薪酬的	我们的	租	我	不会	有	到过	携带	火腿

['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][maɪ][kəʊt] - [p'ɒkɪts] [ʌp][tuː; tə][slɪm] ['kəʊlmən]

sandwiches	and	a	bottle	of	coffee	in	my	coat	-	pockets	up	to	Slim	Coleman
三明治	和	一个	瓶子	的	咖啡	在	我的	外套	-	口袋	向上	到	苗条的	科尔曼

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ðɪ][breɪn] - ['faɪndə(r)] .

while	he	worked	on	the	Brain	-	Finder	.
尽管	他	工作	在	这	脑	-	发现者	.

如果我们能付得起房租，我就不会在斯利姆·科尔曼研究"脑力发现者"的时候，还带着火腿三明治和一瓶咖啡，跑到他跟前去了。

[ðə; ðɪ] [hiːt] ['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɒbi] .

The	heat	almost	smothered	me	after	the	coolness	of	the	lobby	.
这	热	几乎	窒息	我	后	这	凉爽	的	这	大厅	.

大堂的凉爽让我几乎窒息，而外面的热浪更是热得让人喘不过气来。

[dæm] [ðæt] [gaɪ] ['swɑːnˌbɜːrg] , ['eniweɪ] .

Damn	that	guy	Swanberg	,	anyway	.
该死	那	盖伊	斯旺伯格	,	反正	.

总之，该死的斯旺伯格。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['pɜːfɪkt] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [səʊ]

He	was	always	so	perfect	,	so	completely	unaffected	by	the	weather	,	so
他	曾是	总是	所以	完美的	,	所以	完全地	不受影响	经过	这	天气	,	所以

[ˌsuːpə'sɪliəs] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld] ,

supercilious	and	so	cold	,
傲慢	和	所以	寒冷的	,

他总是那么完美，完全不受天气影响，那么傲慢，那么冷漠。

[səʊ] [mə'kænɪkl] .

so	mechanical	.
所以	机械的	.

太机械了。

[juː; jʊ] [njuː] [ɪd] ['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ,

You	knew	he'd	never	had	any	trouble	and	never	would	have	,
你	知道	他会	绝不	有	任何	麻烦	和	绝不	会	有	,

你知道他从来没有遇到过任何麻烦，也永远不会遇到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [sweɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld]['lɒdʒɪk] .

because	he	would	never	be	swayed	by	anything	but	cold	logic	.
因为	他	会	绝不	是	摇摆	经过	任何事物	但	寒冷的	逻辑	.

因为他除了冷酷的逻辑之外，绝不会被任何事物所动摇。

[ɪts] ['əʊnli][wiː; wi]['hjuːmənz] [wɪð] ['sentɪmənts] [huː] [get][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

It's	only	we	humans	with	sentiments	who	get	in	trouble	.
它是	仅有的	我们	人类	和	情感	WHO	得到	在	麻烦	.

只有我们这些有感情的人类才会惹上麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃəblnɪs] [ðæt] [graip] [ˌem 'iː] .

It	was	his	untouchableness	that	griped	me	.
它	曾是	他的	不可接触性	那	抱怨	我	.

真正让我感到愤慨的是他那不可接触的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'hjʊmənli] ['pɜːfɪkt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] .

He	was	so	inhumanly	perfect	he	always	made	me	feel	rough	and	uncouth	.
他	曾是	所以	毫无人性	完美的	他	总是	制成	我	感觉	粗糙的	和	粗野	.

他完美得不像人，总是让我觉得自己粗鲁无礼。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][get] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðæt] ['kɒmpleks] ,

If	I	could	just	get	something	on	him	to	throw	off	that	complex	,
如果	我	可以	只是	得到	某物	在	他	到	扔	离开	那	复杂的	,

如果我能找到一些能让他摆脱这种心理阴影的办法就好了。

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][tuː; tə] [və'keɪt] .

I'd	be	happy	even	if	we	did	have	to	vacate	.
ID	是	快乐的	甚至	如果	我们	做过	有	到	腾空	.

即使我们不得不搬走，我也会很高兴。

[ai] [ges] [ai] [spent] [maɪ] [taɪm] [deɪ] - ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['swɑːnˌbɜːrg] —

I	guess	I	spent	my	time	day	-	dreaming	about	Swanberg	—
我	猜测	我	花费	我的	时间	天	-	做梦	关于	斯旺伯格	—

我猜我把时间都花在幻想斯旺伯格上了——

['swɑːnˌbɜːrg] ['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [naɪt] - [kæp] , ['swɑːnˌbɜːrg] [slɜːrpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,

Swanberg	wearing	an	old	-	fashioned	night	-	cap	,	Swanberg	slurping	his	coffee	,
斯旺伯格	穿着	一个	老的	-	造型	夜晚	-	帽	,	斯旺伯格	啜饮	他的	咖啡	,

['swɑːnˌbɜːrg] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ɒn] — ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

Swanberg	sleeping	with	his	socks	on	—	anything	human	.
斯旺伯格	睡眠	和	他的	袜子	在	—	任何事物	人类	.

斯旺伯格戴着老式睡帽，斯旺伯格啜饮着咖啡，斯旺伯格穿着袜子睡觉——任何人类的举动。

[wɒt] [ˌwʊdnt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['rəʊlə(r)]

What	wouldn't	I	have	given	to	have	a	picture	of	him	in	the	roller
什么	不会	我	有	给定	到	有	一个	图片	的	他	在	这	滚筒

['kəʊstə(r)][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [fɔːθ] ,

coaster	the	way	I	had	been	the	night	of	July	the	Fourth	,
杯垫	这	方式	我	有	到过	这	夜晚	的	七月	这	第四	,

我多么希望能够拍一张他在过山车上的照片，就像我在7月4日晚上那样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] , ['pɜːfɪktli] ['gɔːdʒəs] ,

with	a	perfectly	strange	,	perfectly	gorgeous	,
和	一个	完美	奇怪的	,	完美	华丽的	,

带着一种奇异而又华丽的气质，

[slɪm] [blɒnd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ə'raʊnd]

slim	blonde	throwing	her	arms	around	his	neck	the	way	that	one	had	around
苗条的	金发	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	这	方式	那	一	有	大约

[maɪn] .

mine	.
矿	.

身材苗条的金发女郎像刚才那个女孩搂住我的脖子一样，双臂环住了他的脖子。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , ['hefti] [waɪf][æt; ət][həʊm] [huː] [meɪd] [hɪm]

I	was	willing	to	bet	he	had	a	big	,	hefty	wife	at	home	who	made	him
我	曾是	愿意的	到	赌注	他	有	一个	大的	,	沉重的	妻子	在	家	WHO	制成	他

[step] .

step	.
步	.

我敢打赌他家里肯定有个身材高大魁梧的妻子，让他走路都得小心翼翼。

[ai] [ˈʃivə] [wenˈevə(r)] [ai] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [blɒnd] .

I	shivered	whenever	I	thought	about	that	blonde	.
我	瑟瑟发抖	每当	我	想法	关于	那	金发	.

每当我想起那个金发女郎，我都会不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['mæri] ,

She	was	the	kind	I	would	have	liked	to	marry	,
她	曾是	这	种类	我	会	有	喜欢	到	结婚	,

她是我理想中的结婚对象。

['əʊnli][wʌn][laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

only	one	like	that	was	way	out	of	my	reach	.
仅有的	一	喜欢	那	曾是	方式	出去	的	我的	抵达	.

只有那样一个项目远远超出了我的能力范围。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

I	didn't	have	much	education	and	I	didn't	always	know	what	to	do
我	没有	有	很多	教育	和	我	没有	总是	知道	什么	到	做

[ə'raʊnd][ə; eɪ]['riːəl] [haɪ] - [klɑːs] ['fiːmeɪl] .

around	a	real	high	-	class	female	.
大约	一个	真实的	高的	-	班级	女性	.

我没受过多少教育，也并不总是知道该如何与真正的上流社会女性相处。

[ðæts] [waɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)][ə'ləʊn] .

That's	why	I	had	been	riding	the	roller	coaster	alone	.
那就是	为什么	我	有	到过	骑术	这	滚筒	杯垫	独自的	.

这就是我一直独自乘坐过山车的原因。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊl] - [ʃuːt] .

Well	,	there	was	nothing	for	it	now	but	the	coal	-	chute	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	这	煤炭	-	滑槽	.

现在除了煤炭滑槽别无他法了。

[ə; eɪ] [trʌk] [wɒz; wəz] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [tuː] ['veri] [blæk] - [feɪst] [men]

A	truck	was	backed	up	to	the	sidewalk	and	two	very	black	-	faced	men
一个	卡车	曾是	支持的	向上	到	这	人行道	和	二	非常	黑色的	-	面对	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [kəʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːl] [ʃuːt] [θruː] [ə; eɪ]['mænhəʊl][ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

were	pushing	coal	down	a	steel	chute	through	a	manhole	in	the	sidewalk	.
是	推动	煤炭	向下	一个	钢	滑槽	通过	一个	人孔	在	这	人行道	.

一辆卡车倒车停在人行道上，两个满脸乌黑的男人正把煤块从人行道上的一个井盖里通过钢制溜槽推下去。

[ai] [dʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] , [ˌʌn'rəul] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] ,

I	ducked	into	the	alley	,	unrolled	the	bundle	under	my	arm	,
我	躲闪	进入	这	胡同	,	展开	这	捆	在下面	我的	手臂	,

我躲进巷子里，把包裹从胳膊下展开，

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɑːki] ['kʌvərɔːlz] .

and	threw	out	a	pair	of	khaki	coveralls	.
和	扔	出去	一个	一对	的	卡其色	连体工作服	.

然后扔掉了一套卡其色连体工作服。

[ai] [heit] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

I	hated	this	,	but	I	did	it	anyway	;	I	had	to	.
我	憎恨	这	,	但	我	做过	它	反正	;	我	有	到	.

我讨厌这样做，但我还是做了；我不得不这样做。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][suːt] [kliːnd] ['evri] [taɪm][ai][went][ɪn] [θruː] [ðə; ði]

We	couldn't	afford	to	have	my	suit	cleaned	every	time	I	went	in	through	the
我们	不能	买得起	到	有	我的	套装	已清洗	每一个	时间	我	去	在	通过	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

我们负担不起每次我从人行道进去后都把西装送去清洗的费用。

[səʊ][ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] [zɪpt] [ðem; ðəm][ʌp] .

so	I	got	into	the	coveralls	and	zipped	them	up	.
所以	我	得到	进入	这	连体工作服	和	压缩	他们	向上	.

于是我穿上连体工作服，拉上了拉链。

[ai] [wɒtʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
I watched around the corner .
我 观看 大约 这 角落 .

我躲在拐角处观察。

[wen] [ðə; ði] ['trʌkə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [stiːl] [bed] ,
When the truckers raised the steel bed ,
什么时候 这 卡车司机 提高 这 钢 床 ,

当卡车司机抬起钢制车厢时

[ai] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn] ['kæʒuəli] .
I walked up to the open hole in the sidewalk and dropped in casually .
我 步行 向上 到 这 打开 洞 在 这 人行道 和 掉落 在 随意地 .

我走到人行道上的那个大洞前，若无其事地跳了进去。

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] ['eniweɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['tʃʌŋki] [saɪd] ,
I'm a short man anyway , a little on the chunky side ,
我是 一个 短的 男人 反正 , 一个 小的 在 这 厚实的 边 ,

我个子本来就不高，而且有点胖。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəʊl] - [həʊl][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .
and that coal - hole was like a furnace .
和 那 煤炭 - 洞 曾是 喜欢 一个 炉 .

那个煤坑就像一个火炉。

[ðə; ði] [swet] [pɔː] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] - [dʌst] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ]
The sweat poured down my back and chest and the coal - dust poured into my
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

汗水顺着我的后背和胸膛流淌，煤尘灌进了我的鼻孔。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)][tuː; tə]
I got out of there as fast as I could and took the freight elevator to
[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][flɔː(r)] .
the twenty - second floor .
这 二十 - 第二 地面 .

我以最快的速度离开了那里，然后乘货梯到了二十二楼。

[ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [gɒt][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I went through the hall , unlocked the door , got inside , and locked it again .
我 去 通过 这 大厅 , 已解锁 这 门 , 得到 里面 , 和 已锁定 它 再次 .

我穿过走廊，打开门，进去，然后又把门锁上了。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dɒk] ? " [keɪm] [slɪm] ['koʊlmənz] [diːp] [vɔɪs] .
" That you , Doc ? " came Slim Coleman's deep voice .
" 那 你 , 医生 ? " 来了 苗条的 科尔曼的 深的 嗓音 .

"是你吗，医生？"斯利姆·科尔曼低沉的声音传来。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [ai][held][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [slæpt] [ðə; ði][kəʊl] - [dʌst] [aʊt][ɒv; əv]
" I held the coveralls out of the window , slapped the coal - dust out of
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我把工作服伸出窗外，拍掉上面的煤尘。

[tʊk] [ɒf] [maɪ][dæmp][suːt] - [kəʊt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,

took	off	my	damp	suit	-	coat	and	laid	it	on	top	of	the	desk	,
采取	离开	我的	潮湿	套装	-	外套	和	铺设	它	在	顶部	的	这	桌子	,

我脱下潮湿的西装外套，把它放在桌子上。

[gɒt][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈaɪən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] - [drɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈplʌgd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

got	the	electric	iron	out	of	the	desk	-	drawer	and	plugged	it	in	.
得到	这	电的	铁	出去	的	这	桌子	-	抽屉	和	已插电	它	在	.

从桌子抽屉里拿出电熨斗，插上电源。

[ˈaʊə(r)] [saɪn] [sed] [ˈkəʊlmən] & [ˈhæmˌbraɪt] , [ˈpraɪvət] [ɪnˈvestəˌgetər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

Our	sign	said	Coleman	&	Hambright	,	Private	Investigators	,	and	we	had	to
我们的	符号	说	科尔曼	&	汉布赖特	,	私人的	调查人员	,	和	我们	有	到

[meɪnˈteɪn] [ɐpˈiəɹənsɪz] ,

maintain	appearances	,
维持	外貌	,

我们的招牌上写着"科尔曼和汉布赖特，私人侦探事务所"，我们必须维持表面上的形象。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][stɔː(r)] - [bɔːt] [ˈpresɪŋ] .

but	I	wished	we	could	afford	a	store	-	bought	pressing	.
但	我	希望	我们	可以	买得起	一个	店铺	-	买	紧迫	.

但我希望我们能买得起商店里卖的熨烫服务。

[aɪ] [brʌʃt] [maɪ][pænts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dæmp] , [tuː] ,

I	brushed	my	pants	,	but	they	were	damp	,	too	,
我	刷过	我的	裤子	,	但	他们	是	潮湿	,	也	,

我掸了掸裤子，但它们也是湿的。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɒn][ðə; ði][desk] - [tɒp] , [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm]

so	I	took	them	off	and	laid	them	out	on	the	desk	-	top	,	over	some
所以	我	采取	他们	离开	和	铺设	他们	出去	在	这	桌子	-	顶部	,	超过	一些

[ˈpeɪpəz] ,

papers	,
文件	,

于是我把它们取下来，摊放在桌面上的一些文件上。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [pɪntʃt] [taɪt] .

with	the	creases	pinched	tight	.
和	这	褶皱	捏	紧的	.

把褶皱捏紧。

[aɪ] [mɔp] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] .

I	mopped	my	brow	and	went	into	the	other	room	.
我	拖把	我的	眉头	和	去	进入	这	其他	房间	.

我擦了擦额头的汗，然后去了另一个房间。

[slɪm] [ˈkəʊlmən] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːk] - [bentʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈwaɪərz] , [tjuːbz] ,

Slim	Coleman	looked	up	from	a	work	-	bench	covered	with	wires	,	tubes	,
苗条的	科尔曼	看起来	向上	从	一个	工作	-	长椅	涵盖	和	电线	,	管子	,

[kənˈdensər] ,

condensers	,
冷凝器	,

斯利姆·科尔曼从堆满电线、管子和电容器的工作台上抬起头来。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][ɪˈlektrɪk(ə)l] [ˈgædʒɪts] .

and	all	kinds	of	electrical	gadgets	.
和	全部	种类	的	电气	小工具	.

以及各种电子产品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['səʊldərɪŋ] - ['aɪən] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːti] -

He	had	a	soldering	-	iron	poised	above	something	that	looked	like	a	forty	-
他	有	一个	焊接	-	铁	准备	多于	某物	那	看起来	喜欢	一个	四十	-

[eɪt] - [tjuːb]['reɪdiəʊ] .

eight	-	tube	radio	.
八	-	管子	收音机	.

他手里拿着一把电烙铁，对着一个看起来像是48管收音机的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːp] , [diːp] [braʊn] [aɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [θruː] ['evribɒdi] , [bʌt; bət][slɪm]

He	had	deep	,	deep	brown	eyes	that	always	looked	through	everybody	,	but	Slim
他	有	深的	,	深的	棕色的	眼睛	那	总是	看起来	通过	大家	,	但	苗条的

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [pə(r)] - [sent] .

was	a	hundred	-	per	-	cent	.
曾是	一个	百	-	每	-	中心	.

他有一双深邃的棕色眼睛，总是能看穿所有人，但斯利姆百分之百是真诚的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ðæt] [hæd; həd][juː 'es][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [eɪt] - [bɔːl] [naʊ] .

In	fact	,	it	was	his	loyalty	that	had	us	behind	the	eight	-	ball	now	.
在	事实	,	它	曾是	他的	忠诚	那	有	我们	在后面	这	八	-	球	现在	.

事实上，正是他的忠诚让我们陷入了如今的困境。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ðə; ði]

If	he	had	dissolved	partnership	instead	of	offering	to	pay	the	damages	the
如果	他	有	溶解	合伙	反而	的	提供	到	支付	这	损害	这

[taɪm] [aɪ] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ['ɪntuː]

time	I	fell	from	a	second	-	story	window	and	went	through	a	skylight	into
时间	我	跌倒	从	一个	第二	-	故事	窗户	和	去	通过	一个	天窗	进入

[ə; eɪ] [həʊl] ['teɪblfʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['ɔːrkədz] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

a	whole	tableful	of	expensive	orchids	—	but	no	,
一个	所有的	满桌	的	昂贵的	兰花	—	但	不	,

如果他当时解散合伙关系而不是提出赔偿损失，那或许就能避免我从二楼窗户摔下来，穿过天窗撞到一桌子昂贵的兰花——但是没有，

[slɪm] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [θruː] ,

Slim	paid	it	all	—	twenty	-	two	hundred	dollars	before	he	got	through	,
苗条的	有薪酬的	它	全部	—	二十	-	二	百	美元	前	他	得到	通过	,

斯利姆付清了所有费用——在完成交易之前，他一共付了2200美元。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] ['ruːɪnd] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['ɔːrkədz] .

because	the	cold	air	ruined	a	lot	more	orchids	.
因为	这	寒冷的	空气	毁坏	一个	很多	更多的	兰花	.

因为寒冷的空气毁掉了更多的兰花。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] ['gɒtn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

And	I	hadn't	even	gotten	the	evidence	I	was	after	.
和	我	之前没有	甚至	获得	这	证据	我	曾是	后	.

我甚至还没找到我想要的证据。

([nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['hæpənstæns] [ðæt] [aɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

(	No	,	it	was	just	happenstance	that	I	fell	from	the	bedroom	window	of
(	不	,	它	曾是	只是	偶然事件	那	我	跌倒	从	这	卧室	窗户	的

[ə; eɪ] ['muːvi] [stɑː(r)] .)

a	movie	star	.	)
一个	电影	星星	.	)

（不，我从一位电影明星的卧室窗户摔下来纯属偶然。）

" [wɒt] [lʌk] ? " [sed] [slɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	What	luck	?	"	said	Slim	in	his	husky	voice	.
"	什么	运气	?	"	说	苗条的	在	他的	沙哑	嗓音	.

"什么运气？"斯利姆用他那沙哑的声音说道。

" [aɪ] [sɜːvd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊk] , [slɪm] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [breɪn] - ['faɪndə(r)] ['gəʊɪŋ]
" I served them , but look , Slim , I hope you get that Brain - Finder going
" 我 服务 他们 , 但 看 , 苗条的 , 我 希望 你 得到 那 脑 - 发现者 去
['prɪti] [kwɪk] .
pretty quick .
漂亮的 快的 .

"我给他们服务了，但是，斯利姆，我希望你能尽快启动那个脑力探测仪。"

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['krɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [θriː] ['pʊlmən] [kɑːz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]
Not that I mind crawling under the length of three pullman cars and cutting
不是 那 我 头脑 爬行 在下面 这 长度 的 三 普尔曼 汽车 和 切割
[maɪ] ['æŋklz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɪndəz] [tuː; tə] [sɜːv] [dɪ'vɔːs] ['peɪpəz] [ɒn] [tɒm] - ,
my ankles on the cinders to serve divorce papers on Tom Ellingbery ,
我的 脚踝 在 这 煤渣 到 服务 离婚 文件 在 汤姆 - ,

我并不介意爬过三节卧铺车厢的长度，也不介意脚踝被煤渣划破，只为了把离婚协议书送达汤姆·艾灵伯里。

[huz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
who's worth a million .
谁是 值得 一个 百万 .

谁身价百万?

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːzli] [faɪv] [bʌks] ,
Not that I mind doing all that for a measly five bucks ,
不是 那 我 头脑 正在做 全部 那 为了 一个 微不足道的 五 雄鹿 ,

我并不介意为了区区五美元做这一切。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmətaɪm] [tuː; tə] [dʌk]
but when I have to come through the sidewalk in the summertime to duck
但 什么时候 我 有 到 来 通过 这 人行道 在 这 夏令 到 鸭子
[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] —
the landlord —
这 房东 —

但夏天的时候，为了躲避房东，我不得不走人行道——

" ['koʊlmənz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" Coleman's face lighted up .
" 科尔曼的 脸 照明 向上 .

科尔曼的脸上绽放出笑容。

" [ðə; ðɪ] [breɪn] - ['faɪndə(r)] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪaʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Brain - Finder is ready for a tryout , " he said .
" 这 脑 - 发现者 是 准备好 为了 一个 试用 , " 他 说 .

"脑力探测仪已经准备好进行试用了，"他说。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] ?
" Shall I show you yourself the night of July the Fourth ?
" 将 我 展示 你 你自己 这 夜晚 的 七月 这 第四 ?

"我是否该带你亲眼看看七月四日那个夜晚？"

" [wel] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['riːəl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gædʒɪt] , [aɪ]
" Well , partly because I guess I didn't have much real faith in the gadget , I
" 出色地 , 部分 因为 我 猜测 我 没有 有 很多 真实的 信仰 在 这 小工具 , 我
[sed] " [əʊ'keɪ] ,
said " Okay ,
说 " 好的 ,

"嗯，部分原因是，我想我对这个小玩意儿并没有太大的信心，我说'好吧，'"

" [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [hæm] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪlk] -

"	and	went	to	get	the	four	ham	sandwiches	and	the	coffee	in	a	milk	-
"	和	去	到	得到	这	四	火腿	三明治	和	这	咖啡	在	一个	牛奶	-

['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] - [p'ɒkɪts] .

bottle	out	of	my	coat	-	pockets	.
瓶子	出去	的	我的	外套	-	口袋	.

然后我去外套口袋里掏出四个火腿三明治和一瓶装在牛奶瓶里的咖啡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊt] [wen] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvərɔ:lz] — [fɔ:(r); fə(r)]

That	was	why	I	couldn't	take	off	the	coat	when	I	put	on	the	coveralls	—	for
那	曾是	为什么	我	不能	拿	离开	这	外套	什么时候	我	放	在	这	连体工作服	—	为了

[fɪə(r)] [ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .

fear	of	spilling	the	coffee	.
害怕	的	溢出	这	咖啡	.

这就是为什么我穿工作服时不敢脱外套的原因——怕把咖啡洒出来。

[ðen] [aɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [desk] .

Then	I	groaned	and	ran	for	the	desk	.
然后	我	呻吟	和	跑	为了	这	桌子	.

然后我呻吟一声，跑向桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] ['pʌd(ə)l] ['spredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kəʊt] .

There	was	a	brown	puddle	spreading	on	the	desk	and	soaking	up	my	coat	.
那里	曾是	一个	棕色的	水坑	传播	在	这	桌子	和	浸泡	向上	我的	外套	.

桌子上有一滩棕色的水渍，迅速蔓延开来，浸湿了我的外套。

[aɪ] ['veri] ['nɪəli] [sed] " [dæm] ! "

I	very	nearly	said	"	Damn	!	"
我	非常	几乎	说	"	该死	!	"

我差点脱口而出"该死！"

" [aɪv] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] , " [slɪm] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I've	got	your	brain	wave	-	length	,	"	Slim	was	saying	.
"	我已经	得到	你的	脑	海浪	-	长度	,	"	苗条的	曾是	说	.

"我知道你的脑电波频率，"斯利姆说道。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [mɔp] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [waɪl] [aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ʌp] [tu:; tə] [draɪ] .

I	started	mopping	up	with	my	handkerchief	while	I	hung	the	coat	up	to	dry	.
我	开始	拖地	向上	和	我的	手帕	尽管	我	悬挂	这	外套	向上	到	干燥	.

我一边用手帕擦拭外套上的水渍，一边把外套挂起来晾干。

" [naʊ] , [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] — [kʌm] [hɪə(r)] , [dɒk] !

"	Now	,	all	I	have	to	do	is	—	come	here	,	Doc	!
"	现在	,	全部	我	有	到	做	是	—	来	这里	,	医生	!

"现在，我只需要——过来，医生！"

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	I	put	the	sandwiches	on	the	bench	in	front	of	him	,
"	我	放	这	三明治	在	这	长椅	在	正面	的	他	,

我把三明治放在他面前的长凳上，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [slɪm] ['dɪd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ri:tʃ] .

but	for	once	Slim	didn't	even	reach	.
但	为了	一次	苗条的	没有	甚至	抵达	.

但这一次，斯利姆甚至都没能够到。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] .

He	looked	at	me	and	his	deep	-	set	eyes	were	burning	.
他	看起来	在	我	和	他的	深的	-	放	眼睛	是	燃烧	.

他看着我，他那双深邃的眼睛里燃烧着怒火。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['praɪvət] [ɪn'vestəˌgetər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [hiː; hi]
" We are going to be the greatest private investigators in history , " he
" 我们 是 去 到 是 这 最 私人的 调查人员 在 历史 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我们将成为历史上最伟大的私家侦探，”他说。

" [ɪn][fækt] , [wiːl; wil] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" In fact , we'll make history .
" 在 事实 , 出色地 制作 历史 .

“事实上，我们将创造历史。”

[dɒk] , [wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][men][ɪn][ə'merɪkə] .
Doc , we'll be the most important men in America .
医生 , 出色地 是 这 最多 重要的 男人 在 美国 .

医生，我们将成为美国最重要的人。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][səʊ]['bædli] — " [ai]
" I should have been more enthusiastic , but things were going so badly — " I
" 我 应该 有 到过 更多的 热情的 , 但 事物 是 去 所以 糟糕 — " 我
[doʊnt][keə(r)] ,
don't care ,
不 关心 ,

“我本应该更热情一些，但事情进展得非常糟糕——”“我不在乎，

" [ai][təʊld][hɪm] , " [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ɪf] [ai][kæn; kən][dʒʌst][kwɪt] ['dʌkɪŋ] [ðə; ði]
" I told him , " about being a great man , if I can just quit ducking the
" 我 讲述 他 , " 关于 存在 一个 伟大的 男人 , 如果 我 能 只是 辞职 躲避 这
['lændlɔːd] .
landlord .
房东 .

我告诉他，“如果我能不再躲避房东，我就能成为一个伟大的人。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv][hɪm] .
I want to walk in under his nose and not be scared of him .
我 想 到 走 在 在下面 他的 鼻子 和 不是 是 害怕的 的 他 .

我想在他眼皮底下走进去，而且不害怕他。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [kʌp] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
If you want to fill my cup to overflowing ,
如果 你 想 到 充满 我的 杯子 到 溢出 ,

如果你想让我的杯子满溢，

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][juːz] [ðæt] [θɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪm] .
just let me use that thing long enough to get something on him .
只是 让 我 使用 那 事物 长的 足够的 到 得到 某物 在 他 .

就让我用那东西弄点证据上来吧。

" [slɪm][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] ['daiəl, dail] .
" Slim was already turning dials .
" 苗条的 曾是 已经 转弯 拨号盘 .

“斯利姆已经开始拨动旋钮了。”

[tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
Tubes were lighting up .
管子 是 灯光 向上 .

灯管亮了起来。

[ðə; ði][set][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
The set was humming .
这 放 曾是 哼唱 .

音响设备嗡嗡作响。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd][ai] [dæm] [nɪə(r)] [lɒst] [maɪ] [breθ] .

Pretty	**soon**	**he**	**pointed**	**to**	**a**	**screen**	**,**	**and**	**I**	**damn**	**near**	**lost**	**my**	**breath**	**.**
漂亮的	很快	他	尖	到	一个	屏幕	,	和	我	该死	靠近	丢失的	我的	气息	.

很快他就指着一个屏幕，我差点喘不过气来。

[ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [skriːn] [ə'baʊt] [twelv] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [səʊ][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [mis'teik] ,

There	**on**	**a**	**screen**	**about**	**twelve**	**by**	**eighteen**	**inches**	**,**	**big**	**enough**	**so**	**there**	**wasn't**	**any**	**mistake**	**,**
那里	在	一个	屏幕	关于	十二	经过	十八	英寸	,	大的	足够的	所以	那里	不是	任何	错误	,

屏幕上显示着大约十二乘十八英寸的画面，足够大，不会出现任何错误。

[ai] [sɔː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [fɔːθ] ,

I	**saw**	**myself**	**on**	**the**	**night**	**of**	**July**	**Fourth**	**,**
我	锯	我	在	这	夜晚	的	七月	第四	,

我看到了自己在七月四日晚上的情景，

[dʒʌst][æz; əz][ai] [bɔːt] [wʌn] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] .

just	**as**	**I**	**bought**	**one**	**ticket**	**for**	**the**	**roller**	**coaster**	**.**
只是	作为	我	买	一	票	为了	这	滚筒	杯垫	.

就像我买了一张过山车票一样。

[ai] [ges] [maɪ] [aɪz] [stʌk] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] ,

I	**guess**	**my**	**eyes**	**stuck**	**out**	**a**	**foot**	**,**
我	猜测	我的	眼睛	卡住	出去	一个	脚	,

我猜我的眼睛突出了足足一英尺。

[fɔː(r); fə(r)][slɪm][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][sæd] [smaɪl] .

for	**Slim**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**with**	**that**	**kind**	**of**	**sad**	**smile**	**.**
为了	苗条的	曾是	寻找	在	我	和	那	种类	的	伤心	微笑	.

因为斯利姆正用那种悲伤的微笑看着我。

" ['rəʊlə(r)] ['kəʊstəz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	**Roller**	**coasters**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**.**
"	滚筒	杯垫	,	"	他	说	轻轻地	.

"过山车，"他轻声说道。

" [gɒt] [ɪ'nʌf] , [dɒk] ?

"	**Got**	**enough**	**,**	**Doc**	**?**
"	得到	足够的	,	医生	?

"够了吗，医生？"

" [aɪ] [gʌlp] .

"	**I**	**gulped**	**.**
"	我	吞咽	.

我咽了口唾沫。

" ['plenti] .

"	**Plenty**	**.**
"	很多	.

很多。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [pliːz] .

Cut	**it**	**off**	**,**	**please**	**.**
切	它	离开	,	请	.

请把它剪掉。

" [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blɒnd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	**In**	**the**	**screen**	**I**	**saw**	**the**	**blonde**	**just**	**behind**	**me**	**,**
"	在	这	屏幕	我	锯	这	金发	只是	在后面	我	,

"我在屏幕上看到那个金发女郎就在我身后，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][slɪm][tu:; tə][si:][hɜ:(r); hə(r)][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz][ə'raʊnd][ˌem 'i:][wen]

and	I	didn't	want	Slim	to	see	her	put	her	arms	around	me	when
和	我	没有	想	苗条的	到	看	她	放	她	武器	大约	我	什么时候

[ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)][went]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪp] .

the	roller	coaster	went	over	the	dip	.
这	滚筒	杯垫	去	超过	这	蘸	.

我不想让斯利姆看到过山车俯冲时她搂着我的背。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə][meɪk][aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz] .

It	was	hard	to	make	out	the	faces	.
它	曾是	难的	到	制作	出去	这	面孔	.

很难辨认出他们的脸。

[slɪm][smaɪld][ænd; ənd][snæpt][ə; eɪ][bʌntʃ][ɒv; əv]['swɪtʃɪz] .

Slim	smiled	and	snapped	a	bunch	of	switches	.
苗条的	微笑	和	啪啪	一个	束	的	开关	.

斯利姆笑了笑，啪嗒一声拨动了一堆开关。

[ðə; ði][laɪts][ɪn][ðə; ði][tju:bz][went][aʊt] .

The	lights	in	the	tubes	went	out	.
这	灯	在	这	管子	去	出去	.

灯管里的灯灭了。

" [θɪŋk][wɒt][ðɪs][wɪl][mi:n][ɪn]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɔsi'kju:ʃən] ,

"	Think	what	this	will	mean	in	criminal	prosecutions	,
"	思考	什么	这	将要	意思是	在	刑事	起诉	,

想想这会对刑事诉讼产生什么影响，

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['fɒləʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .

to	be	able	to	follow	a	man	in	the	past	.
到	是	有能力的	到	跟随	一个	男人	在	这	过去的	.

能够追溯一个人的过去。

['prez(ə)nt] - [deɪ]['testɪmənɪ][wɪl][bi:; bi][ɑ:'keɪɪk] .

Present	-	day	testimony	will	be	archaic	.
展示	-	天	见证	将要	是	古老的	.

当今的证词将显得陈旧过时。

[ðə; ði][kɔ:ts][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə][teɪk]['ɛniˌbɑ:diz][wɜ:d][fɔ:(r); fə(r)]['eniθɪŋ] ;

The	courts	won't	have	to	take	anybody's	word	for	anything	;
这	法院	惯于	有	到	拿	任何人的	单词	为了	任何事物	;

法院不必轻信任何人的任何一面之词；

[ðeɪ][kæn; kən]['fɒləʊ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][wɒtʃ][hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] . "

they	can	follow	a	man	and	watch	him	in	the	past	.	"
他们	能	跟随	一个	男人	和	手表	他	在	这	过去的	.	"

他们可以跟踪一个人，观察他过去的行踪。

" [dʒʌdʒ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt][ðæt][kaɪnd][ɒv; əv]['evɪdəns] , " [ai]['pɔɪntɪd][aʊt] .

"	Judge	Monday	wouldn't	admit	that	kind	of	evidence	,	"	I	pointed	out	.
"	法官	周一	不会	承认	那	种类	的	证据	,	"	我	尖	出去	.

“蒙迪法官不会采纳那种证据，”我指出。

" ['nætʃ(ə)rəli][nɒt] .

"	Naturally	not	.
"	自然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'ti:][wɪl][teɪk]['twenti] - [faɪv][j'iəz][tu:; tə][get][ðɪs][kaɪnd][ɒv; əv]['evɪdəns][əd'mɪtɪd][ɪn][kɔ:t] .

It	will	take	twenty	-	five	years	to	get	this	kind	of	evidence	admitted	in	court	.
它	将要	拿	二十	-	五	年	到	得到	这	种类	的	证据	承认	在	法庭	.

这类证据需要二十五年时间才能被法庭采纳。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['iːzi] .

In	the	meantime	,	we'll	have	to	go	easy	.
在	这	与此同时	,	出色地	有	到	去	简单的	.

在此期间，我们得小心行事。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [mˈɪliənz] , [dʒʌst][baɪ] ['blʌfɪŋ] .

But	we	can	make	millions	,	just	by	bluffing	.
但	我们	能	制作	百万	,	只是	经过	虚张声势	.

但我们光靠虚张声势就能赚到数百万美元。

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)][ɪn][dʒoʊnzɪz] ['beɪsmənt] [ʌn'tɪl][sɪks]

When	we	know	that	a	man	was	playing	poker	in	Jones's	basement	until	six
什么时候	我们	知道	那	一个	男人	曾是	玩耍	扑克	在	琼斯	地下室	直到	六

[ə'klɑːk] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

o'clock	Sunday	morning	,
点钟	星期日	早晨	,

当我们知道有人在琼斯家的地下室打扑克打到周日早上六点时，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [blʌf] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

then	we	can	bluff	and	put	it	over	.
然后	我们	能	虚张声势	和	放	它	超过	.

然后我们就可以虚张声势，把它卖出去。

[dʒʌst][səʊ][wiː; wi][doʊnt]['tæŋg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [tʌf] [gai] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Just	so	we	don't	tangle	with	a	real	tough	guy	the	first	time	.
只是	所以	我们	不	纠纷	和	一个	真实的	艰难的	盖伊	这	第一的	时间	.

免得我们第一次就碰上真正的狠角色。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ʃ] !

For	instance	—	sh	!
为了	实例	—	什	!

例如——嘘!

['sʌmˌbɒdiz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Somebody's	at	the	door	.
某人的	在	这	门	.

有人在敲门。

" [slɪm][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ai][ræn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pænts] .

"	Slim	ran	to	the	door	while	I	ran	for	my	pants	.
"	苗条的	跑	到	这	门	尽管	我	跑	为了	我的	裤子	.

"斯利姆跑向门口，而我则跑去拿我的裤子。"

[ai] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm][ɒn] .

I	ducked	back	into	the	other	room	and	got	them	on	.
我	躲闪	后退	进入	这	其他	房间	和	得到	他们	在	.

我赶紧躲回另一个房间，把它们穿上。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

I	heard	the	voice	.
我	听到	这	嗓音	.

我听到了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] — [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] .

It	was	a	man's	voice	,	and	I	had	heard	it	before	—	just	recently	.
它	曾是	一个	男人的	嗓音	,	和	我	有	听到	它	前	—	只是	最近	.

那是一个男人的声音，而且我之前也听过——就在不久前。

[ai] [piːk] [aʊt] .

I	peeked	out	.
我	偷看	出去	.

我偷偷往外看了一眼。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɒm] - .

Yes	,	it	was	Tom	Ellingbery	.
是的	,	它	曾是	汤姆	-	.

是的，是汤姆·艾林伯里。

[ai] [steɪd] [ˈkwaɪət] .

I	stayed	quiet	.
我	入住	安静的	.

我保持沉默。

" [ə; eɪ][pɒt] - [ˈbelid] [ˈlɪt(ə)l] [gai] [dʒʌst] [sɜːvd] [dɪˈvɔːs] [ˈpeɪpəz] [ɒn][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːʃli] .

"	A	pot	-	bellied	little	guy	just	served	divorce	papers	on	me	,	"	he	said	harshly	.
"	一个	锅	-	肚子	小的	盖伊	只是	服务	离婚	文件	在	我	,	"	他	说	严厉地	.

"一个挺着啤酒肚的小个子男人刚刚给我递交了离婚协议书，"他语气生硬地说。

" [ai][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][treɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .

"	I	got	off	the	train	and	came	here	.
"	我	得到	离开	这	火车	和	来了	这里	.

我下了火车就来到这里了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [sent] [ˌem ˈiː] ; [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] . "

A	friend	of	mine	sent	me	;	I	want	your	services	.	"
一个	朋友	的	矿	发送	我	;	我	想	你的	服务	.	"

一位朋友介绍我来的；我需要你的服务。

" [jes] , " [sed] [slɪm] .

"	Yes	,	"	said	Slim	.
"	是的	,	"	说	苗条的	.

"是的，"斯利姆说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl] , " [tɒm] - [sed] .

"	Here's	a	hundred	-	dollar	bill	,	"	Tom	Ellingbery	said	.
"	这里是	一个	百	-	美元	账单	,	"	汤姆	-	说	.

"这是一张一百美元的钞票，"汤姆·埃林伯里说道。

" [stɑːt] [ˈʃædəuiŋ] [maɪ][waɪf] ; [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Start	shadowing	my	wife	;	get	something	on	her	.
"	开始	阴影	我的	妻子	;	得到	某物	在	她	.

"开始跟踪我妻子；想办法搞到她的把柄。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] — [ten] [ɪf] [ɪts] [ˈnesəsəri] ,

I'll	give	you	five	thousand	to	get	something	—	ten	if	it's	necessary	,
患病的	给	你	五	千	到	得到	某物	—	十	如果	它是	必要的	,

我给你五千块钱让你弄点东西——如果需要的话，一万块也行。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɪə(r)] .

"	he	said	with	a	slight	leer	.
"	他	说	和	一个	轻微	斜视	.

"他带着一丝邪笑说道。"

[slɪm] [ˈgreɪvli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][siː][nəʊt] .

Slim	gravely	picked	up	the	C	note	.
苗条的	严重地	挑选	向上	这	C	笔记	.

斯利姆神情严肃地拿起那张10元钞票。

" [wiː; wi][dəʊnt][duː; də] [ˈbɪznəs] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We	don't	do	business	that	way	,	"	he	said	;
"	我们	不	做	商业	那	方式	,	"	他	说	;

"我们不那样做生意，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][hæz; həz] [biːn] [ˌmɪsbɪˈheɪvɪŋ] [wiːl; wil][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

"	but	if	your	wife	has	been	misbehaving	we'll	find	it	out	.
"	但	如果	你的	妻子	有	到过	行为不端	出色地	寻找	它	出去	.

"但是，如果你的妻子行为不端，我们会查清楚的。"

" - [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gəʊ] - ['getə(r)] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm] .
" **Ellingbery was a big man with a sharp go - getter look about him .**
" - 曾是 一个 大的 男人 和 一个 锋利的 去 - 取物器 看 关于 他 .

“埃林伯里身材高大，一副积极进取、雄心勃勃的样子。”

[hiː; hi] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][slɪm][ænd; ənd][slɪm] [stɛərd] [bæk] .
He stared hard at Slim and Slim stared back .
他 凝视 难的 在 苗条的 和 苗条的 凝视 后退 .

他狠狠地盯着斯利姆，斯利姆也回瞪着他。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi][left] .
Ellingbery's expression didn't show anything ; then he left .
- 表达 没有 展示 任何事物 ; 然后 他 左边 .

埃林伯里面无表情，然后离开了。

[slɪm] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] - ,
Slim locked the door after Ellingbery ,
苗条的 已锁定 这 门 后 - ,

埃林伯里之后，斯利姆锁上了门。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][pænts][ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] [ɒn][ðə; ði][desk] .
and I took off my pants and set up the ironing - board on the desk .
和 我 采取 离开 我的 裤子 和 放 向上 这 熨烫 - 木板 在 这 桌子 .

我脱下裤子，把熨衣板放在桌子上。

[slɪm] [went] [bæk] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['daiəl, dail][ɒn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Slim went back to adjust the dials on his machine .
苗条的 去 后退 到 调整 这 拨号盘 在 他的 机器 .

斯利姆回去调整机器上的旋钮。

" [ðɪs] ['gædʒɪt][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['sensətɪv] ['reɪdɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm]
" **This gadget is a sort of super - sensitive radar , " he said as it warmed**
" 这 小工具 是 一个 种类 的 极好的 - 敏感的 雷达 , " 他 说 作为 它 温暖
[ʌp] .
up .
向上 .

“这玩意儿就像个超灵敏的雷达，”他一边说着，一边看着它升温。

" [ai][kæn; kən] [tjuːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][breɪn] - [weɪvz] [ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn]
" **I can tune it to your brain - waves and pick you up anywhere within**
" 我 能 调 它 到 你的 脑 - 波浪 和 挑选 你 向上 任何地方 之内
['fɔːti] [maɪlz][ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .
forty miles or three months .
四十 英里 或者 三 几个月 .

“我可以把它调到你的脑电波位置，在方圆四十英里或三个月内的任何地点接你。”

" [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['ɪndɪkeɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪŋk] .
" **A purple indicator began to wink .**
" 一个 紫色的 指标 开始 到 眨眼 .

一个紫色指示灯开始闪烁。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪv] [gɒt] [breɪnz] , ['eniweɪ] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **It proves I've got brains , anyway , " I pointed out .**
" 它 证明 我已经 得到 大脑 , 反正 , " 我 尖 出去 .

“这至少证明我还是有脑子的，”我指出。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [weɪvz] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] [ə'prɒksɪmətli] [wʌn] , - , - ,
" **Yes , your waves come in at a frequency of approximately 1 , 832 , 956 ,**
" 是的 , 你的 波浪 来 在 在 一个 频率 的 大约 1 , - , - ,
- .
000 .
- .

“是的，你们的波的频率大约是 1,832,956,000。”

[ðæts] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [tjuːn] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] ['plenti] [kləʊz] [ɪˈnʌf] .

That's	as	close	as	I	can	tune	it	so	far	,	but	that's	plenty	close	enough	.
那就是	作为	关闭	作为	我	能	调	它	所以	远的	,	但	那就是	很多	关闭	足够的	.

目前我只能调到这个程度了，但这已经足够好了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['dæmpɪŋ] [ænd; ənd] [haɪt]

There	are	other	characteristics	,	such	as	power	and	damping	and	height
那里	是	其他	特征	,	这样的	作为	力量	和	减震	和	高度

[ɒv; əv] [krest] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

of	crest	and	so	on	,
的	波峰	和	所以	在	,

还有其他特性，例如功率、阻尼、波峰高度等等。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈlektɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['eni] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf]

that	make	it	selective	enough	to	pick	out	any	one	person	in	the	United	States	if
那	制作	它	选择性	足够的	到	挑选	出去	任何	一	人	在	这	团结的	各州	如果

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [fɑː(r)] . "

it	could	reach	that	far	.	"
它	可以	抵达	那	远的	.	"

这意味着它的选择性足够强，如果能传播到那么远的地方，它就能在美国挑选出任何一个特定的人。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ai] [duː; də] ? "

"	And	then	you	can	see	everything	I	do	?	"
"	和	然后	你	能	看	一切	我	做	?	"

"然后你就能看到我做的一切了？"

" [nəʊ] , [ai] [kæn; kən] [siː] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

"	No	,	I	can	see	only	what	you	see	with	your	own	eyes	.
"	不	,	我	能	看	仅有的	什么	你	看	和	你的	自己的	眼睛	.

"不，我只能看到你用自己的眼睛所看到的东西。"

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blɒnd] .

"	Then	I	must	have	been	staring	at	the	blonde	.
"	然后	我	必须	有	到过	凝视	在	这	金发	.

"那我当时一定是盯着那个金发女郎看了。"

[ai] [held] [maɪ] [breθ] [wen] [ai] [ɑːskt] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ? "

I	held	my	breath	when	I	asked	,	"	Can	you	tell	what	I'm	thinking	?	"
我	握住	我的	气息	什么时候	我	问	,	"	能	你	告诉	什么	我是	思维	?	"

我屏住呼吸问道："你能猜出我在想什么吗？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ai] [briːðd] [əˈgen] .

"	I	breathed	again	.
"	我	呼吸	再次	.

我又能呼吸了。

" [ai] [kæn; kən] [trænzˈleɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] , [ðəʊ] .

"	I	can	translate	what	you	say	into	language	,	though	.
"	我	能	翻译	什么	你	说	进入	语言	,	尽管	.

"不过，我可以把你说的话翻译成语言。"

['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wen] [ai] [θrəʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [voʊlts] ['ɪntuː] [ðɪs] [bæŋk] [ɒv; əv]

Something	happens	when	I	throw	two	hundred	and	twenty	volts	into	this	bank	of
某物	发生	什么时候	我	扔	二	百	和	二十	伏特	进入	这	银行	的

[tjuːbz] .

tubes	.
管子	.

当我向这组电子管施加 220 伏电压时，会发生一些事情。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən]['fɪgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ə; eɪ] - [taɪm] - [wɔːp] - — [wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn]
As near as I can figure , it creates a ' time - warp ' — which doesn't mean
作为 靠近 作为 我 能 数字 , 它 创建 一个 - 时间 - 经 - — 哪个 不 意思是
[mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [əb'dʒektɪvli] .
much of anything objectively .
很多 的 任何事物 客观地 .

据我所知，它会造成"时间扭曲"——但客观来说，这并没有什么实际意义。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n]['djuːplɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how it works ; I couldn't even duplicate it .
我 不 知道 如何 它 作品 ; 我 不能 甚至 复制 它 .

我不知道它是如何运作的；我甚至无法重现它。

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [haɪ] - ['paʊəd] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][kʊd; kəd]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
I suppose some high - powered electronics engineer could figure it out ,
我 认为 一些 高的 - 动力 电子学 工程师 可以 数字 它 出去 ,

我想一些技术高超的电子工程师应该能解决这个问题。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't want anybody but you and me even to know about it .
但 我 不 想 任何人 但 你 和 我 甚至 到 知道 关于 它 .

但我不想让除了你我以外的任何人知道这件事。

[wɒt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
What I'm interested in is what we can do with it . "
什么 我是 感兴趣的 在 是 什么 我们 能 做 和 它 . "

我感兴趣的是我们能用它做什么。

" [wɒt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" What I'm interested in , " I said , " is how much money we can make with it .
" 什么 我是 感兴趣的 在 , " 我 说 , " 是 如何 很多 钱 我们 能 制作 和 它 .

"我感兴趣的是，"我说，"我们可以用它赚多少钱。"

" [slɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] [stiːm] [rəʊz][frɒm; frəm]
" Slim looked at me with his great burning eyes while the steam rose from
" 苗条的 看起来 在 我 和 他的 伟大的 燃烧 眼睛 尽管 这 蒸汽 玫瑰 从
['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən][ɒn][maɪ][pænts] .
under the iron on my pants .
在下面 这 铁 在 我的 裤子 .

"斯利姆用他那双燃烧着光芒的眼睛看着我，而熨斗正在熨我的裤子，蒸汽从熨斗底下升腾而起。"

" [jʊr; jər] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" You're about to find out .
" 你是 关于 到 寻找 出去 .

你很快就会知道了。

" [ðə; ði] [graʊnd] - [glɑːs] [skriːn] ['sləʊli] ['laɪtɪd] .
" The ground - glass screen slowly lighted .
" 这 地面 - 玻璃 屏幕 缓慢地 照明 .

磨砂玻璃屏幕缓缓亮起。

[ə; eɪ] [njuː] [bæŋk][ɒv; əv] [tjuːbz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
A new bank of tubes began to sparkle and then settled down into a
一个 新的 银行 的 管子 开始 到 火花 和 然后 定居 向下 进入 一个
['griːnɪʃ] [gləʊ] .
greenish glow .
绿绿色 辉光 .

一组新的灯管开始闪烁，然后稳定下来，发出绿色的光芒。

[slɪm] [tɜːnd] ['daiəl, dail] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɒn][ðə; ði] [skriːn]

Slim	**turned**	**dials**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**on**	**the**	**screen**
苗条的	转向	拨号盘	,	和	那里	曾是	这	数字	的	一个	女士	在	这	屏幕

.

:

.

斯利姆转动旋钮，屏幕上出现了一个女人的身影。

" [ðæt] , " [sed] [slɪm] , " [ɪz]['mɪsɪz] . [tɒm] - .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Slim**	**,**	**"**	**is**	**Mrs**	**.**	**Tom**	**Ellingbery**	**.**
"	那	,	"	说	苗条的	,	"	是	太太	.	汤姆	-	.

“那，”斯利姆说，“是汤姆·埃林伯里夫人。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**see**	**her**	**face**	**.**
"	出色地	,	的	课程	我	不能	看	她	脸	.

“当然，我看不到她的脸。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , [ə'pærəntli] .

She	**was**	**playing**	**bridge**	**,**	**apparently**	**.**
她	曾是	玩耍	桥	,	显然	.

她当时好像在打桥牌。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [lʊkt] [naɪs] .

Her	**hands**	**looked**	**nice**	**.**
她	双手	看起来	好的	.

她的手真漂亮。

[ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][left] [sed] , " [aɪ][hɪə(r)] [juːv] [faɪld][suːt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['hʌzbənd] .

The	**woman**	**at**	**her**	**left**	**said**	**,**	**"**	**I**	**hear**	**you've**	**filed**	**suit**	**against**	**your**	**husband**	**.**
这	女士	在	她	左边	说	,	"	我	听到	你已经	已提交	套装	反对	你的	丈夫	.

她左边的女人说：“我听说你已经起诉了你的丈夫。”

" ['mɪsɪz] . - [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] .

"	**Mrs**	**.**	**Ellingbery**	**reached**	**for**	**a**	**king**	**,**	**but**	**her**	**fingers**	**were**	**nervous**	**.**
"	太太	.	-	达到	为了	一个	国王	,	但	她	手指	是	紧张的	.

“埃林伯里夫人伸手去拿国王牌，但她的手指却很紧张。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ][sɪks] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [trɪk] .

She	**played**	**a**	**six**	**instead**	**and**	**lost**	**the**	**trick**	**.**
她	玩	一个	六	反而	和	丢失的	这	诡计	.

她却出了六，结果输掉了这局。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**I**	**have**	**.**
"	是的	,	"	她	说	悄悄	,	"	我	有	.

“是的，”她平静地说，“我有。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sæd] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**sad**	**.**
"	她	嗓音	曾是	伤心	.

她的声音很悲伤。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	**waited**	**a**	**minute**	**.**
我	等待	一个	分钟	.

我等了一会儿。

[ðen] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tjuːn] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

Then	**,**	**"**	**How**	**did**	**you**	**know**	**how**	**to**	**tune**	**in**	**on**	**her**	**?**
然后	,	"	如何	做过	你	知道	如何	到	调	在	在	她	?

然后，“你是怎么知道该如何与她沟通的？”

" [ai] [ɑːskt] [slɪm] .
" I asked Slim .
" 我 问 苗条的 .

我问了斯利姆。

" [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [weɪv] - [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es]
" I got her wave - characteristics when she came up the other day to get us
" 我 得到 她 海浪 - 特征 什么时候 她 来了 向上 这 其他 天 到 得到 我们
[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['peɪpəz] ,
to serve the papers ,
到 服务 这 文件 ,

"前几天她来让我们送达文件的时候，我感受到了她的挥手特点。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][gɒt] [tɑːmz] [tə'deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
" I got Tom's today while we were talking .
" 我 得到 汤姆的 今天 尽管 我们 是 说 .

"我今天在我们聊天的时候收到了汤姆的。"

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ɔːl][set][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['niːd(ə)lz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt]
The machine was all set and the recording needles made a permanent
这 机器 曾是 全部 放 和 这 记录 针 制成 一个 永恒的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

机器一切就绪，录音针开始永久录音。

" [ai] [swˈɒləʊd] .
" I swallowed .
" 我 吞咽 .

我咽了下去。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tuː] ?
" Can you get the landlord's characteristics too ?
" 能 你 得到 这 房东的 特征 也 ?

"你还能了解一下房东的性格特征吗？"

" [slɪm] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ruːld] ['peɪpə(r)] .
" Slim held up a sheet of ruled paper .
" 苗条的 握住 向上 一个 床单 的 裁决 纸 .

斯利姆举起一张有横格的纸。

" [gɒt][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] .
" Got his already .
" 得到 他的 已经 .

已经拿到了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] ; [ai][gɒt][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)]
I was just practicing ; I got him when he was trying to hammer the door
我 曾是 只是 练习 ; 我 得到 他 什么时候 他 曾是 尝试 到 锤 这 门
[daʊn] ['jestədeɪ] .
down yesterday .
向下 昨天 .

我只是在练习；昨天他试图用锤子砸门的时候，我抓住了他。

" ['sʌd(ə)nli] [ai][felt][ə; eɪ] [diːp] [piːs] .
" Suddenly I felt a deep peace .
" 突然 我 毛毡 一个 深的 和平 .

"突然间，我感到内心无比平静。"

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔ:d][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] ['hʌri] ;

I	had	the	landlord	in	my	power	,	now	,	and	I	didn't	have	to	hurry	;
我	有	这	房东	在	我的	力量	,	现在	,	和	我	没有	有	到	匆忙	;

现在房东在我掌控之中，我不用着急了；

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ][taɪm] .

I	could	take	my	time	.
我	可以	拿	我的	时间	.

我可以慢慢来。

[bʌt; bət][slɪm] [nɒtʃt] [ˌem 'i:] [daʊn] .

But	Slim	notched	me	down	.
但	苗条的	缺口	我	向下	.

但斯利姆让我失望了。

" [get] [ðɪs] ['hʌndrəd] [tʃeɪndʒd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Get	this	hundred	changed	,	"	he	said	.
"	得到	这	百	已更改	,	"	他	说	.

“把这100块钱找零，”他说。

" [gɪv] [ðə; ði]['lændlɔ:d] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kə'nektɪd] [ə'gen] .

"	Give	the	landlord	fifty	and	then	have	the	telephone	connected	again	.
"	给	这	房东	五十	和	然后	有	这	电话	连接	再次	.

给房东五十块钱，然后把电话重新接通。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .

"	I	took	the	hundred	.
"	我	采取	这	百	.

我拿了一百块。

" [get] [sʌm; səm][mɔ:(r)] ['sænwɪtʃz] , [tu:] .

"	Get	some	more	sandwiches	,	too	.
"	得到	一些	更多的	三明治	,	也	.

再去买些三明治吧。

[wi:l; wil][bi:; bi][hɪə(r)] [leɪt] [tə'naɪt] .

We'll	be	here	late	tonight	.
出色地	是	这里	晚的	今晚	.

我们今晚会待到很晚。

" [wel] , [ðə; ði]['lændlɔ:d] ['wʌznt] [æz; əz][sɑ:'kæstɪk][æz; əz][ai][hæd; həd] [fɪəd] .

"	Well	,	the	landlord	wasn't	as	sarcastic	as	I	had	feared	.
"	出色地	,	这	房东	不是	作为	讽刺的	作为	我	有	害怕	.

“嗯，房东并没有我想象中那么讽刺挖苦。”

[hi:; hi] [ˌdi:'frɔst] ['slaɪtli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪfti] .

He	defrosted	slightly	when	he	saw	the	fifty	.
他	解冻	轻微地	什么时候	他	锯	这	五十	.

看到五十这个数字，他稍微放松了一些。

[naʊ] [wi:; wi] [əud] [hɪm]['əʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] .

Now	we	owed	him	only	two	hundred	.
现在	我们	欠款	他	仅有的	二	百	.

现在我们只欠他两百块了。

[ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ˌju: 'es][aʊt][ɒn][sep'tembə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ,

I	knew	he	was	probably	going	to	put	us	out	on	September	the	first	,
我	知道	他	曾是	大概	去	到	放	我们	出去	在	九月	这	第一的	,

我知道他很可能会在9月1日把我们赶出去，

[bʌt; bət][ai] [su:ðd] [maɪ] [hɜ:t] ['fi:lɪŋz] [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:ts] .

but	I	soothed	my	hurt	feelings	by	imagining	him	walking	around	in	his	shorts	.
但	我	舒缓	我的	伤害	情怀	经过	想象	他	步行	大约	在	他的	短裤	.

但我通过想象他穿着短裤四处走动的情景来抚慰我受伤的心灵。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [səʊ] [ʌn'dɪgnəfaɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

There	is	nothing	else	that	will	so	undignify	a	man	.
那里	是	没有什么	别的	那	将要	所以	有辱人格	一个	男人	.

没有什么比这更能羞辱一个男人了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] — [ɪn] [fækt] ,

But	before	long	—	in	fact	,
但	前	长的	—	在	事实	,

但不久之后——事实上，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪn] - ['faɪndə(r)] [waɪl] [slɪm] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] —

as	soon	as	I	could	get	to	the	Brain	-	Finder	while	Slim	wasn't	watching	—
作为	很快	作为	我	可以	得到	到	这	脑	-	发现者	尽管	苗条的	不是	观看	—

[aɪ'd] [get] [ðə; ði] [fækts] .

I'd	get	the	facts	.
ID	得到	这	事实	.

趁着斯利姆不注意，我一到脑力探测器那里——我就要弄清真相。

[wi:; wi] [wɒtʃt] ['mɪsɪz] . - [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [streɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .

We	watched	Mrs	.	Ellingbery	for	four	straight	nights	and	days	.
我们	观看	太太	.	-	为了	四	直的	夜晚	和	天	.

我们连续四天四夜监视着艾林伯里太太。

[ʃi:; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [brɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [ʃ'ɒpt] .

She	went	visiting	;	she	played	bridge	;	she	shopped	.
她	去	访问	;	她	玩	桥	;	她	购物	.

她去拜访亲友；她打桥牌；她购物。

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] [gɪv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑ:ns] [æt; ət] ['eni] [mæn] ,

She	never	did	give	more	than	a	second	glance	at	any	man	,
她	绝不	做过	给	更多的	比	一个	第二	瞥一眼	在	任何	男人	,

她从未对任何男人多看一眼。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [tɔ:k] [tu:; tə] ['eni] [mæn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] .

and	she	didn't	talk	to	any	man	over	the	phone	.
和	她	没有	讲话	到	任何	男人	超过	这	电话	.

她没有和任何男人通过电话交谈。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

We	could	see	her	only	when	she	looked	at	herself	in	the	mirror	.
我们	可以	看	她	仅有的	什么时候	她	看起来	在	她自己	在	这	镜子	.

只有当她照镜子时，我们才能看到她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[wi:; wi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [tu:] [blʌd] - [haʊndz] ,

We	followed	her	like	two	blood	-	hounds	,
我们	随后	她	喜欢	二	血	-	猎犬	,

我们像两只猎犬一样跟着她，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [et; eɪt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] ,

from	the	time	she	ate	breakfast	until	she	went	to	bed	at	night	,
从	这	时间	她	吃	早餐	直到	她	去	到	床	在	夜晚	,

从她吃早饭到晚上睡觉这段时间，

[bʌt; bət] [slɪm] [tɜːnd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz]

but	Slim	turned	the	machine	off	when	she	sat	down	to	remove	her	stockings
但	苗条的	转向	这	机器	离开	什么时候	她	卫星	向下	到	消除	她	长筒袜

.

:

.

但斯利姆坐下来脱袜子时，把机器关掉了。

[slɪm] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

Slim	always	was	a	gentleman	.
苗条的	总是	曾是	一个	绅士	.

斯利姆一直都是个绅士。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn] " [taɪm] " — [fɑːst] .

We	went	back	in	"	time	"	—	fast	.
我们	去	后退	在	"	时间	"	—	快速地	.

我们仿佛回到了过去——而且速度很快。

[ˈflæʃɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

Flashes	here	and	there	.
闪光灯	这里	和	那里	.

偶尔闪现几下。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈsizərz] [waɪf] .

But	Mrs	.	Ellingbery	was	like	Caesar's	wife	.
但	太太	.	-	曾是	喜欢	凯撒的	妻子	.

但埃林伯里夫人就像凯撒的妻子一样。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [slɪm] [kɔːld] [tɒm] - [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

On	the	fifth	day	Slim	called	Tom	Ellingbery	and	told	him	he	was	dropping	the	case	,
在	这	第五	天	苗条的	称为	汤姆	-	和	讲述	他	他	曾是	下降	这	案件	,

第五天，斯利姆打电话给汤姆·埃林伯里，告诉他自己要撤销这个案子。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

that	his	wife	was	above	suspicion	and	it	wasn't	worth	while	to	watch	her	.
那	他的	妻子	曾是	多于	怀疑	和	它	不是	值得	尽管	到	手表	她	.

他认为妻子清白无辜，没有必要监视她。

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] , [bʌt; bət] [tɒm] - [swɔː(r)] ; [ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [sed] [ɪd] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] .

I	was	glad	,	but	Tom	Ellingbery	swore	;	anyway	,	he	said	he'd	send	a	check	for	another	hundred	.
我	曾是	高兴的	,	但	汤姆	-	发誓	;	反正	,	他	说	他会	发送	一个	查看	为了	其他	百	.

我很高兴，但汤姆·埃林伯里骂了一句；不过，他说他会再寄一张一百美元的支票过来。

[ðen] [slɪm] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

Then	Slim	sat	back	and	looked	at	me	.
然后	苗条的	卫星	后退	和	看起来	在	我	.

然后斯利姆向后靠去，看着我。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [wiːl; wil] [tɜːn] [ðɪs] [θɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

"	Now	,	"	he	said	quietly	,	"	we'll	turn	this	thing	where	it	belongs	.
"	现在	,	"	他	说	悄悄	,	"	出色地	转动	这	事物	在哪里	它	属于	.

“现在，”他平静地说，“我们要把这东西放到它该在的地方。”

" [aɪ'd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [id] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,
" I'd been hoping he'd go out for a sandwich ,
" ID 到过 希望 他会 去 出去 为了 一个 三明治 ,

"我一直希望他能出去吃个三明治。"

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [deəd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['elə,vetər] ,
now that we dared to use the passenger elevators ,
现在 那 我们 敢于 到 使用 这 乘客 电梯 ,

既然我们敢于使用客用电梯了，

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [sniːk] [ə; eɪ] ['priːvjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ɪn]
so that I could sneak a preview of the landlord biting his fingernails in
所以 那 我 可以 潜行 一个 预览 的 这 房东 咬 他的 指甲 在
[sɪ'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [nəʊ] .
seclusion , but no .
隔离 , 但 不 .

这样我就可以偷偷看看房东独自一人咬指甲的样子了，但是没有。

[slɪm] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [tɒm] [hæz; həz] [biːn]
Slim fixed his deep eyes on me and said , " We'll see what Tom has been
苗条的 固定的 他的 深的 眼睛 在 我 和 说 , " 出色地 看 什么 汤姆 有 到过
['duːɪŋ] ['riːs(ə)ntli] .
doing recently .
正在做 最近 .

斯利姆用他那双深邃的眼睛盯着我，说道："我们来看看汤姆最近在做什么。"

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ?
Do you realize he hasn't been in the picture but once in five days ?
做 你 意识到 他 还没有 到过 在 这 图片 但 一次 在 五 天 ?

你难道没意识到他五天里只出现过一次吗?

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" Tom was it , all right .
" 汤姆 曾是 它 , 全部 正确的 .

"没错，就是汤姆。"

[wiː; wi] [treɪld] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [ə'krɒs] [taʊn] .
We trailed him that night to a big apartment house across town .
我们 拖着 他 那 夜晚 到 一个 大的 公寓 房子 穿过 镇 .

当晚我们一路跟踪他到城另一头的一栋大型公寓楼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɒnd] , ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [help] [frɒm; frəm]
Yes , it was a blonde , only this one had had considerable help from
是的 , 它 曾是 一个 金发 , 仅有的 这 一 有 有 大量 帮助 从
[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pə'rɒksaɪd] . . . .
a bottle of peroxide . . . .
一个 瓶子 的 过氧化物 . . . .

是的，她是个金发女郎，只不过她的头发明显用了大量的双氧水.....

[slɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ['lɔɪərz] .
Slim made a deal with Mrs . Ellingbery's lawyers .
苗条的 制成 一个 交易 和 太太 . - 律师 .

斯利姆与埃林伯里夫人的律师达成了协议。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [get] [faɪv] ['trɪp(ə)l] - [əʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌn] .
We were to get five triple - o's if Mrs . Ellingbery won .
我们 是 到 得到 五 三倍 - 的 如果 太太 . - 韩元 .

如果埃林伯里夫人赢了，我们就能得到五个三零。

[səʊ] [slɪm] [spent] [ðə; ði] [wiːk] - [end] ['treɪlɪŋ] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [mʌnθs] [waɪl] [aɪ]

So	Slim	spent	the	week	-	end	trailing	Tom	for	the	past	three	months	while	I
所以	苗条的	花费	这	星期	-	结尾	尾随	汤姆	为了	这	过去的	三	几个月	尽管	我

[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

wrote	it	all	down	like	a	chronological	history	of	the	war	.
写道	它	全部	向下	喜欢	一个	按时间顺序	历史	的	这	战争	.

所以，在过去的三个月里，斯利姆利用周末时间跟踪汤姆，而我则像写战争编年史一样把这一切都记录了下来。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] .

I	was	tickled	over	July	the	Fourth	.
我	曾是	挠痒	超过	七月	这	第四	.

我对七月四日这个节日感到非常开心。

[ɒn] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

On	July	the	Fourth	,
在	七月	这	第四	,

7月4日，

[tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːtʃt] [blɒnd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒpkɔːn] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp]

Tom	and	the	bleached	blonde	started	out	with	a	popcorn	picnic	and	wound	up
汤姆	和	这	漂白	金发	开始	出去	和	一个	爆米花	野餐	和	伤口	向上

— [juː; jʊ] [ges] .

—	you	guess	.
—	你	猜测	.

汤姆和那个金发碧眼的女子一开始只是享受爆米花野餐，结果——你猜对了。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] ['kəʊstə(r)] !

Riding	the	roller	coaster	!
骑术	这	滚筒	杯垫	!

坐过山车！

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [əʊld] [dʒʌdʒ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ;

I	could	just	imagine	what	old	Judge	Monday	would	say	to	that	;
我	可以	只是	想象	什么	老的	法官	周一	会	说	到	那	;

我简直可以想象老法官蒙迪会对此作何反应；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] ['set(ə)lmənt] .

that	little	scene	would	be	worth	half	of	the	property	settlement	.
那	小的	场景	会	是	值得	一半	的	这	财产	沉降	.

就这点小事，就值一半的财产分割款了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ɒn] [taɪm] .

We	were	short	on	time	.
我们	是	短的	在	时间	.

我们时间很紧。

[sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɒm] - [hæd; həd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Some	way	or	another	Tom	Ellingbery	had	rushed	the	trial	,	and	it	was
一些	方式	或者	其他	汤姆	-	有	匆忙	这	审判	,	和	它	曾是

[set] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] - .

set	for	August	30	.
放	为了	八月	-	.

不知何故，汤姆·艾林伯里加快了审判进程，审判日期定于 8 月 30 日。

[wiː; wi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [nəʊts] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [ænd; ənd]

We	turned	over	our	notes	to	Mrs	.	Ellingbery's	lawyers	and	sat	back	and
我们	转向	超过	我们的	笔记	到	太太	.	-	律师	和	卫星	后退	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

我们把笔记交给了埃林伯里夫人的律师，然后坐下来等待。

['praɪvət] [ɪn'vestə,getər] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:ts] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] .

Private	**investigators**	**never**	**go**	**near**	**the**	**courts**	**unless**	**they**	**have**	**to**	**.**
私人的	调查人员	绝不	去	靠近	这	法院	除非	他们	有	到	.

私家侦探除非迫不得已，否则绝不会接近法院。

[æt; ət][fɔ:(r)] - ['θɜ:ti] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .

At	**four**	**-**	**thirty**	**that**	**day**	**the**	**telephone**	**rang**	**.**
在	四	-	三十	那	天	这	电话	响铃	.

那天下午四点半，电话响了。

[slɪm] ['lɪsnd] , [ðen] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] .

Slim	**listened**	**,**	**then**	**he**	**hung**	**up**	**.**
苗条的	听着	,	然后	他	悬挂	向上	.

斯利姆听完后挂断了电话。

" [tɒm] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃru:d] , [tʌf] ['lɔɪərz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Tom**	**has**	**got**	**a**	**couple**	**of**	**shrewd**	**,**	**tough**	**lawyers**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	汤姆	有	得到	一个	夫妻	的	精明	,	艰难的	律师	,	"	他	说	.

"汤姆手下有几个精明强悍的律师，"他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [kɔ:t] .

"	**We**	**have**	**to**	**go**	**to**	**court**	**.**
"	我们	有	到	去	到	法庭	.

我们必须上法庭。

[tɒm] ['ɪz(ə)nt] [əd'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [blʌf] .

Tom	**isn't**	**admitting**	**anything**	**and**	**he**	**isn't**	**taking**	**any**	**bluffs**	**.**
汤姆	不是	承认	任何事物	和	他	不是	采取	任何	悬崖	.

汤姆什么也没承认，也没有虚张声势。

[hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndz] [pru:f] . "

He	**demands**	**proof**	**.**	**"**
他	需求	证明	.	"

他要求提供证据。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [em] [nəʊts] [aɪl] [tel] ['evriθɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**for**	**five**	**M**	**notes**	**I'll**	**tell**	**everything**	**.**
"	出色地	,	"	我	说	,	"	为了	五	M	笔记	患病的	告诉	一切	.

"好吧，"我说，"给我五百万英镑，我就把一切都说出来。"

" [slɪm] [wɒz; wəz] ['wʌrid] .

"	**Slim**	**was**	**worried**	**.**
"	苗条的	曾是	担心	.

斯利姆很担心。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪərz] , [-] [ænd; ənd]['ru:bɪ,kæm] , [ðæt] [naɪt] .

He	**talked**	**to**	**her**	**lawyers**	**,**	**Youngquist**	**and**	**Rubicam**	**,**	**that**	**night**	**.**
他	谈话	到	她	律师	,	杨奎斯特	和	鲁比卡姆	,	那	夜晚	.

当晚，他与她的律师杨奎斯特和鲁比卡姆进行了交谈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [kɔ:t] .

The	**next**	**morning**	**we**	**were**	**both**	**in**	**court**	**.**
这	下一个	早晨	我们	是	两个都	在	法庭	.

第二天早上我们俩都上了法庭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**direct**	**examination**	**.**
它	曾是	直接的	考试	.

这是直接询问。

[slɪm][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] , [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] :

Slim	**identified**	**himself**	**,**	**then**	**he**	**was**	**asked**	**:**
苗条的	已识别	他自己	,	然后	他	曾是	问	:

斯利姆表明了自己的身份，然后被问到：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tɒm] - [æk'tɪvətiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [mʌnθs] ? "
" You have investigated Tom Ellingbery's activities over the past three months ? "
" 你 有 调查 汤姆 - 活动 超过 这 过去的 三 几个月 ? "

"你们调查过汤姆·埃林伯里过去三个月的活动吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [slɪm][wɒz; wəz] ['veri] [self] - [kəm'pəʊzd] .
" Slim was very self - composed .
" 苗条的 曾是 非常 自己 - 由 .

"斯利姆非常沉着冷静。"

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - ,
" Did you , on the night of August 26 ,
" 做过 你 , 在 这 夜晚 的 八月 - ,

"你是否在8月26日晚上……"

[əb'zɜːv] [hɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ? "
observe him going into an apartment house at this address ? "
观察 他 去 进入 一个 公寓 房子 在 这 地址 ? "

看到他进入这个地址的公寓楼了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [weə(r)] [slɪm][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl]
" And so on — but never a word of where Slim was when he saw all
" 和 所以 在 — 但 绝不 一个 单词 的 在哪里 苗条的 曾是 什么时候 他 锯 全部
[ðɪs] .
this .
这 .

"诸如此类——但始终没有提到斯利姆看到这一切时身在何处。"

['veri] ['klevə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [ʃɑːp] - [aɪd] [jʌŋ] ['feloʊz]
Very clever , I thought , but when I looked at those sharp - eyed young fellows
非常 聪明的 , 我 想法 , 但 什么时候 我 看起来 在 那些 锋利的 - 眼睛 年轻的 伙伴们
[æt; ət][tɒm] - ['teɪb(ə)l] ,
at Tom Ellingbery's table ,
在 汤姆 - 桌子 ,

我心想，真是聪明，但当我看向汤姆·埃林伯里桌旁那些目光锐利的年轻人时，

[aɪ] [njuː] ['ɪtəd]['nevə(r)][get][baɪ] .
I knew it'd never get by .
我 知道 它会 绝不 得到 经过 .

我知道这肯定过不了关。

['prez(ə)ntli]['mɪstə(r)] . [-] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] .
Presently Mr . Youngquist said , " You may inquire .
目前 先生 . 杨奎斯特 说 , " 你 可能 查询 .

杨奎斯特先生说道："你们可以询问。"

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] .
" I held my breath .
" 我 握住 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
But **one** **of** **the** **young** **fellows** **looked** **up** **and** **said** **,**
但 一 的 这 年轻的 伙伴们 看起来 向上 和 说 ,

但其中一个年轻人抬起头说：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɒn] ? "
" **Are** **you** **going** **to** **put** **his** **partner** **on** **?** **"**
" 是 你 去 到 放 他的 伙伴 在 ? "

"你打算让他的搭档上场吗？"

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [-] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Youngquist** **.**
" 是的 , " 说 先生 . 杨奎斯特 .

"是的，"杨奎斯特先生说。

" [wɪð] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəs] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .
" **With** **that** **understanding** **,** **there** **are** **no** **questions** **of** **this** **witness** **,** **your** **honor** **.**
" 和 那 理解 , 那里 是 不 问题 的 这 证人 , 你的 荣誉 .

"既然如此，那么对于这位证人就没有任何问题了，法官大人。"

" [ai] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['grɪdl] .
" **I** **jumped** **as** **if** **I** **had** **sat** **down** **on** **an** **electric** **griddle** **.**
" 我 跳了起来 作为 如果 我 有 卫星 向下 在 一个 电的 烤盘 .

我吓得跳了起来，就像一屁股坐在电烤盘上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['fɪgəd] [slɪm][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃɑːp] , [səʊ] [ðeid]
It **was** **plain** **even** **to** **me** **;** **they** **figured** **Slim** **was** **pretty** **sharp** **,** **so** **they'd**
它 曾是 清楚的 甚至 到 我 ; 他们 想 苗条的 曾是 漂亮的 锋利的 , 所以 他们会
[weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
wait **for** **me** **,**
等待 为了 我 ,

连我都看得出来，他们觉得斯利姆很精明，所以会等我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tɪp][ˌem 'iː] [ɒf] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [slɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .
and **in** **the** **meantime** **they** **wouldn't** **tip** **me** **off** **by** **asking** **Slim** **any** **questions** **.**
和 在 这 与此同时 他们 不会 提示 我 离开 经过 问 苗条的 任何 问题 .

与此同时，他们也没有向斯利姆询问任何问题，以免给我泄露消息。

[ai] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][held][maɪ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .
I **wished** **I** **could** **have** **held** **my** **breath** **for** **about** **three** **days** **.**
我 希望 我 可以 有 握住 我的 气息 为了 关于 三 天 .

我真希望自己能屏住呼吸三天。

[ai][gɒt] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [-] .
I **got** **along** **all** **right** **with** **Mr** **.** **Youngquist** **.**
我 得到 沿着 全部 正确的 和 先生 . 杨奎斯特 .

我和杨奎斯特先生相处得还不错。

[ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [stʊd] [ɔː(r)][sæt][ɔː(r)] [wɔːkt]
I **was** **careful** **not** **to** **say** **anything** **about** **where** **I** **had** **stood** **or** **sat** **or** **walked**
我 曾是 小心 不是 到 说 任何事物 关于 在哪里 我 有 站立 或者 卫星 或者 步行
.
:
.

我小心翼翼地没有透露我站在哪里、坐在哪里或走过哪里。

[ai] [sed] , " [jes] , [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .
I **said** **,** **"** **Yes** **,** **I** **followed** **him** **,** **"** **because** **I** **did** **follow** **him** **with** **my** **eyes** **.**
我 说 , " 是的 , 我 随后 他 , " 因为 我 做过 跟随 他 和 我的 眼睛 .

我说："是的，我跟着他"，因为我的眼睛确实跟着他。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [-] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ]

Then	Mr	.	Youngquist	turned	to	the	young	fellow	and	said	,	"	You	may
然后	先生	.	杨奎斯特	转向	到	这	年轻的	同伴	和	说	,	"	你	可能

[ɪn'kwaɪə(r)] .

inquire	.
查询	.

然后杨奎斯特先生转向那个年轻人说："你可以问问。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['iːzəli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,

"	The	young	fellow	got	up	slowly	and	looked	at	me	easily	and	gently	,
"	这	年轻的	同伴	得到	向上	缓慢地	和	看起来	在	我	容易地	和	轻轻地	,

"那个年轻人缓缓起身，平静而温和地看着我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːgəst] .

but	it	was	still	August	.
但	它	曾是	仍然	八月	.

但当时还是八月。

[aɪ][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] .

I	was	sweating	.
我	曾是	出汗	.

我当时浑身是汗。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	knew	it	was	coming	.
我	知道	它	曾是	未来	.

我知道这一天迟早会来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][slɪm] .

I	looked	at	Slim	.
我	看起来	在	苗条的	.

我看了看斯利姆。

[slɪm][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [tuː] .

Slim	was	sweating	too	.
苗条的	曾是	出汗	也	.

斯利姆也满头大汗。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [-] .

I	looked	at	Mr	.	Youngquist	.
我	看起来	在	先生	.	杨奎斯特	.

我看了看杨奎斯特先生。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	wiped	the	perspiration	from	his	forehead	.
他	擦拭	这	汗	从	他的	前额	.

他擦了擦额头上的汗。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [bɪ'gæn] ['sɒftli] ,

"	You	say	,	"	the	young	fellow	began	softly	,
"	你	说	,	"	这	年轻的	同伴	开始	轻轻	,

"你说，"年轻人轻声说道，"

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] ['sʌmtaɪm] [ɪn]

"	that	you	and	your	partner	followed	Mr	.	Ellingbery	from	sometime	in
"	那	你	和	你的	伙伴	随后	先生	.	-	从	有时	在

[dʒuːn] ? "

June	?	"
六月	?	"

"你和你的同伴从六月份的某个时候开始跟踪埃林伯里先生？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] ['testifai] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔːθ] ,
" You testified , I believe , that on the night of July the Fourth ,
" 你 作证 , 我 相信 , 那 在 这 夜晚 的 七月 这 第四 ,

“我相信你作证说，在7月4日晚上，

[tɒm] - [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːk] ? "
Tom Ellingbery and this girl were at the amusement park ? "
汤姆 - 和 这 女孩 是 在 这 娱乐 公园 ? "

汤姆·艾林伯里和这个女孩去过游乐园吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['saɪtɪd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [deɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" And I believe you have cited some eight or nine dates up to the
" 和 我 相信 你 有 引用 一些 八 或者 九 日期 向上 到 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
fifteenth of July .
第十五 的 七月 .

“我相信你已经列举了截至7月15日的八九个日期。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [-] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" I looked at Mr . Youngquist and I was astonished to see his face
" 我 看起来 在 先生 . 杨奎斯特 和 我 曾是 惊讶 到 看 他的 脸
[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [bliːtʃt] ['mʌzlɪn] .
the color of bleached muslin .
这 颜色 的 漂白 细棉布 .

“我看着杨奎斯特先生，惊讶地发现他的脸色像漂白的细棉布一样白。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?
" Well , did you or did you not ?
" 出色地 , 做过 你 或者 做过 你 不是 ?

“那么，你到底有没有做？”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][slɪm] .
" I looked at Slim .
" 我 看起来 在 苗条的 .

我看了看斯利姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [tuː] .
He was puzzled , too .
他 曾是 困惑 , 也 .

他也感到困惑。

['faɪnəli] [ai] [n'ɒdɪd] .
Finally I nodded .
最后 我 点头 .

最后我点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [pliːz] ? "
" Will you say it for the record , please ? "
" 将要 你 说 它 为了 这 记录 , 请 ? "

请你正式声明一下?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

也就是说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['testifai] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . - [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)]
you are now testifying that you followed Mr . Ellingbery on each of eight or
你 是 现在 作证 那 你 随后 先生 . - 在 每个 的 八 或者
[naɪn] [ə'keɪʒnz] ['praɪə(r)][tuː; tə][dʒʊ'laɪ] - ,
nine occasions prior to July 15 ,
九 场合 事先的 到 七月 - ,

你现在作证说，在7月15日之前，你曾八九次跟踪埃林伯里先生。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ? "
and each time with your partner at your side ? "
和 每个 时间 和 你的 伙伴 在 你的 边 ? "

每次都有伴侣陪伴在身边吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] ? "
" And always at Mrs . Ellingbery's request ? "
" 和 总是 在 太太 . - 要求 ? "

"而且总是应埃林伯里夫人的要求吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [jes] .
" That was a nasty question , but it had to be answered yes .
" 那 曾是 一个 可恶的 问题 , 但 它 有 到 是 回答 是的 .

"这是一个很棘手的问题，但不得不回答'是'。"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [kɔːt] ['jestədeɪ] ? "
" Were you here in court yesterday ? "
" 是 你 这里 在 法庭 昨天 ? "

你昨天来法庭了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] .
" I would have said , " No , your majesty , " if it would have helped .
" 我 会 有 说 , " 不 , 你的 威严 , " 如果 它 会 有 帮助 .

"如果那样做会有帮助的话，我会说'不，陛下'。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)]['mɪsɪz] . - ['testɪfaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst]

"	You	didn't	hear	Mrs	.	Ellingbery	testify	that	her	suspicions	were	first
"	你	没有	听到	太太	.	-	作证	那	她	怀疑	是	第一的

[ə'raʊzd] [wen] ['sʌmbədi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒn][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔːθ] [tɒm] -

aroused	when	somebody	reported	to	her	that	on	July	the	Fourth	Tom	Ellingbery
被唤醒	什么时候	某人	据报道	到	她	那	在	七月	这	第四	汤姆	-

[wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːl] ?

was	riding	the	roller	coaster	with	another	girl	?
曾是	骑术	这	滚筒	杯垫	和	其他	女孩	?

"你没听到艾林伯里夫人作证说，她第一次产生怀疑是在有人告诉她，7月4日汤姆·艾林伯里和另一个女孩一起坐过山车的时候吗？"

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)][ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [ə'baʊt]

"	I	wish	I	could	have	jumped	into	the	Brain	-	Finder	and	gone	back	about
"	我	希望	我	可以	有	跳了起来	进入	这	脑	-	发现者	和	已消失	后退	关于

[tuː] [wiːks] .

two	weeks	.
二	周	.

"我真希望我能跳进'大脑查找器'，回到两周前。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [waɪl] [ðə; ði][kəʊl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔː] .

I	would	have	walked	through	the	sidewalk	while	the	coal	was	being	poured	.
我	会	有	步行	通过	这	人行道	尽管	这	煤炭	曾是	存在	倾倒	.

煤炭倾倒的时候，我会走过人行道。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ['faɪnəli] .

"	No	,	"	I	said	finally	.
"	不	,	"	我	说	最后	.

"不，"我最后说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [-] ,

The	young	fellow	looked	triumphantly	at	Mr	.	Youngquist	,
这	年轻的	同伴	看起来	凯旋而归	在	先生	.	杨奎斯特	,

那个年轻人得意洋洋地看着杨奎斯特先生，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['æʃɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

who	looked	as	if	he	would	like	to	be	buried	in	ashes	up	to	his	ears	.
WHO	看起来	作为	如果	他	会	喜欢	到	是	埋葬	在	灰烬	向上	到	他的	耳朵	.

他看上去好像希望被埋在齐耳的骨灰里。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

"就这样。

" ['mɪstə(r)] . [-] ['ræli] [ænd; ənd] [pʊt] [slɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði][stænd] .

"	Mr	.	Youngquist	rallied	and	put	Slim	back	on	the	stand	.
"	先生	.	杨奎斯特	集结	和	放	苗条的	后退	在	这	站立	.

"杨奎斯特先生振作起来，让斯利姆重新回到证人席上。"

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] .

Then	there	was	a	recess	.
然后	那里	曾是	一个	凹陷处	.

然后是课间休息。

['mɪstə(r)] . [-] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ruːbɪˌkæm][ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

Mr	.	Youngquist	and	Mr	.	Rubicam	and	Slim	and	Mrs	.	Ellingbery
先生	.	杨奎斯特	和	先生	.	鲁比卡姆	和	苗条的	和	太太	.	-

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['hʌd(ə)l] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	I	went	into	a	big	huddle	out	in	the	hall	.
和	我	去	进入	一个	大的	乱堆	出去	在	这	大厅	.

杨奎斯特先生、鲁比卡姆先生、斯利姆先生、埃林伯里夫人和我聚到大厅里，围成一圈商量。

" [ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌɪmbɪ'sɪlɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [breɪn] - ['faɪndə(r)] , "
" That's what comes of messing around with imbecilic things like this Brain - Finder , "
" 那就是 什么 来 的 胡闹 大约 和 弱智 事物 喜欢 这 脑 - 发现者 , "
['mɪstə(r)] . [-] [məʊn] .
Mr . Youngquist moaned .
先生 . 杨奎斯特 呻吟 .

"这就是玩弄像'大脑探测器'这种愚蠢玩意儿的后果，"杨奎斯特先生抱怨道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə] [streɪt] [lɔː] ? "
" Why didn't we stick to straight law ? "
" 为什么 没有 我们 戳 到 直的 法律 ? "

为什么我们不坚持依法行事呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [wɪn] [ðæt] [weɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['ruːbɪˌkæm] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" Because we couldn't win that way , " Mr . Rubicam reminded him .
" 因为 我们 不能 赢 那 方式 , " 先生 . 鲁比卡姆 提醒 他 .

"因为我们那样做赢不了，"鲁比卡姆先生提醒他。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni]['riːəl] ['evɪdəns] .
" We didn't have any real evidence .
" 我们 没有 有 任何 真实的 证据 .

"我们没有任何确凿的证据。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][slɪm] [tel] [ə'baʊt]
they decided the only chance to win the case was to have Slim tell about
他们 决定 这 仅有的 机会 到 赢 这 案件 曾是 到 有 苗条的 告诉 关于
[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)] .
and demonstrate the Brain - Finder .
和 证明 这 脑 - 发现者 .

他们认为赢得这场官司的唯一机会就是让斯利姆讲述并演示"脑力探测器"。

[slɪm]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdɪd] [ðəʊz] [faɪv][dʒiː] .
Slim didn't like to do that ; but we needed those five G's .
苗条的 没有 喜欢 到 做 那 ; 但 我们 需要 那些 五 G的 .

斯利姆不喜欢那样做；但我们需要那五千美元。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][təʊld] .
That afternoon he told .
那 下午 他 讲述 .

那天下午他告诉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
The next morning we lugged it into court and set it on a table with the
这 下一个 早晨 我们 带吊臂的 它 进入 法庭 和 放 它 在 一个 桌子 和 这
[skriːn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
screen facing the judge .
屏幕 面向 这 法官 .

第二天早上，我们把它搬到法庭，放在桌子上，屏幕正对着法官。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [kɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuːz] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði]
There was a crowd in court that morning , thanks to a news story in the
那里 曾是 一个 人群 在 法庭 那 早晨 , 谢谢 到 一个 消息 故事 在 这
['mɔːnɪŋ] ['herəld] .
morning Herald .
早晨 先驱报 .

由于《先驱报》当天早晨刊登了一则新闻报道，当天上午法庭外挤满了人。

[slɪm] [grəʊn] ; [kraʊdz] [ɑːrnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ɪn'vestəˌgetər] .

Slim	groaned	;	crowds	aren't	good	for	private	investigators	.
苗条的	呻吟	;	人群	不是	好的	为了	私人的	调查人员	.

斯利姆呻吟了一声；人多的地方对私家侦探来说可不好。

[ai] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] [wen] [ɪn] ['mɑːtʃt] ['mɪstə(r)] . ['swɑːnˌbɜːrg] , ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] ,

I	pricked	up	my	ears	when	in	marched	Mr	.	Swanberg	,	our	landlord	,
我	刺痛	向上	我的	耳朵	什么时候	在	行军	先生	.	斯旺伯格	,	我们的	房东	,

房东斯旺伯格先生大步走进来时，我竖起了耳朵。

[æz; əz] [ɒ'stɪə(r)] [æz; əz] [straɪpt] ['traʊzəz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [meɪk] [hɪm] ,

as	austere	as	striped	trousers	could	possibly	make	him	,
作为	简朴	作为	有条纹的	裤子	可以	可能	制作	他	,

条纹裤让他显得格外严肃，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [blɒnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ,

but	with	a	beauteous	blonde	in	a	pink	dress	,
但	和	一个	美丽的	金发	在	一个	粉色的	裙子	,

但旁边是一位身穿粉色连衣裙的美丽金发女郎，

['klɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [id] [get] [ə'weɪ] .

clinging	as	if	she	was	afraid	he'd	get	away	.
依恋	作为	如果	她	曾是	害怕的	他会	得到	离开	.

她紧紧地抱着他，好像害怕他会逃走。

[ðæt] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

That	opened	my	eyes	.
那	打开	我的	眼睛	.

这让我大开眼界。

['meɪbi] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪsbɜːg] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [reɪt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

Maybe	the	old	iceberg	was	human	after	all	,	to	rate	that	kind	of	devotion	.
或许	这	老的	冰山	曾是	人类	后	全部	,	到	速度	那	种类	的	虔诚	.

或许那座古老的冰山终究还是个人，才能获得如此深厚的感情。

['meɪbi] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə'bændənmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd]

Maybe	he	did	have	an	occasional	moment	of	abandonment	when	he	would
或许	他	做过	有	一个	偶然	片刻	的	放弃	什么时候	他	会

[lɪk] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

lick	the	butter	from	his	knife	.
舔	这	黄油	从	他的	刀	.

或许他偶尔也会有放纵的时刻，比如舔掉刀上的黄油。

[ɪf] [wiː; wi] ['evə(r)] [gɒt] [θruː] [ðɪs] [mes] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

If	we	ever	got	through	this	mess	I	was	going	to	find	out	.
如果	我们	曾经	得到	通过	这	混乱	我	曾是	去	到	寻找	出去	.

如果我们能挺过这场难关，我一定要弄清楚。

" [ðæts] ['mɪsɪz] . ['swɑːnˌbɜːrg] , " [-] [sed] [tuː; tə] [slɪm] .

"	That's	Mrs	.	Swanberg	,	"	Youngquist	said	to	Slim	.
"	那就是	太太	.	斯旺伯格	,	"	杨奎斯特	说	到	苗条的	.

“那是斯旺伯格夫人，”杨奎斯特对斯利姆说。

[ai] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [best] [prə'feʃən(ə)l] [staɪl] .

I	looked	his	wife	over	in	my	best	professional	style	.
我	看起来	他的	妻子	超过	在	我的	最好的	专业的	风格	.

我以最专业的态度打量了他的妻子。

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

I	thought	I'd	seen	her	some	place	,	and	a	detective	is	supposed
我	想法	ID	已见	她	一些	地方	,	和	一个	侦探	是	据称

[tu:; tə][rɪ'membə(r)]['feɪsɪz] ,

to	remember	faces	,
到	记住	面孔	,

我好像在哪里见过她，而侦探应该能记住人脸才对。

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	I	couldn't	quite	place	her	.
但	我	不能	相当	地方	她	.

但我一时想不起来她是谁。

['eniweɪ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [θri:] [blɒnd] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [kɔ:t] - [ru:m] — [ænd; ənd]

Anyway	,	there	were	now	three	blondes	mixed	in	with	that	court	-	room	—	and
反正	,	那里	是	现在	三	金发女郎	混合	在	和	那	法庭	-	房间	—	和

[ðæts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blɒnd] .

that's	a	lot	of	blondes	.
那就是	一个	很多	的	金发女郎	.

总之，现在法庭里混进了三个金发女郎——这可真不少。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['swɑ:nˌbɜ:rg][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks]

Mr	.	and	Mrs	.	Swanberg	sat	down	at	one	side	opposite	the	jury	-	box
先生	.	和	太太	.	斯旺伯格	卫星	向下	在	一	边	对面的	这	陪审团	-	盒子

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ]

where	they	could	see	the	screen	of	the	Brain	-	Finder	as	well	as	the	judge
在哪里	他们	可以	看	这	屏幕	的	这	脑	-	发现者	作为	出色地	作为	这	法官

.

:

.

斯旺伯格夫妇坐在陪审席对面的一侧，这样他们既可以看到脑力探测仪的屏幕，也可以看到法官。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['swɑ:nˌbɜ:rg][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wi:; wi]

I	suppose	Swanberg	had	read	the	story	and	wanted	to	see	what	we
我	认为	斯旺伯格	有	读	这	故事	和	通缉	到	看	什么	我们

[wɜ:(r); wə(r)][ʌp][tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] .

were	up	to	in	his	building	.
是	向上	到	在	他的	建筑	.

我猜想斯旺伯格读过这篇报道，想看看我们在他的大楼里干些什么。

['mɪsɪz] . - [sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊnsl] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

Mrs	.	Ellingbery	sat	across	the	counsel	table	from	me	.
太太	.	-	卫星	穿过	这	法律顾问	桌子	从	我	.

埃林伯里夫人坐在律师席的对面。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪnə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

She	was	a	winner	if	there	ever	was	one	.
她	曾是	一个	优胜者	如果	那里	曾经	曾是	一	.

她绝对是赢家。

[slɪm] [went] [ɒn][ðə; ði][stænd] .

Slim	went	on	the	stand	.
苗条的	去	在	这	站立	.

斯利姆出庭作证。

[hi:; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)] ['veri] ['fi:bli] — [ðæt][ɪz] , [ɪ'nɒkjuəsli] .

He	demonstrated	the	Brain	-	Finder	very	feebly	—	that	is	,	innocuously	.
他	已证明	这	脑	-	发现者	非常	虚弱地	—	那	是	,	无害地	.

他演示"脑部识别器"的方式非常拙劣——也就是说，毫无恶意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [-] [wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [ˈhæpən] .

It	was	obvious	that	Youngquist	was	scared	to	death	of	what	might	happen	.
它	曾是	明显的	那	杨奎斯特	曾是	害怕的	到	死亡	的	什么	可能	发生	.

很明显，杨奎斯特对可能发生的事情感到恐惧不已。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tɒm] - [ˈlɔɪərz] [pɑːst] [ʌp] [krɒs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][slɪm] .

And	again	Tom	Ellingbery's	lawyers	passed	up	cross	examination	of	Slim	.
和	再次	汤姆	-	律师	通过了	向上	叉	考试	的	苗条的	.

汤姆·埃林伯里的律师再次放弃了对斯利姆的交叉询问。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

I	knew	they	were	waiting	for	me	.
我	知道	他们	是	等待	为了	我	.

我知道他们在等我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] [məˈʃiːn] ?

"	Do	you	understand	this	machine	?
"	做	你	理解	这	机器	?

你了解这台机器吗?

" [wʌn] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈskɔːnfəli] .

"	one	asked	me	scornfully	.
"	一	问	我	轻蔑地	.

"有人轻蔑地问我。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You	know	how	to	work	it	,	don't	you	?	"
"	你	知道	如何	到	工作	它	,	不	你	?	"

"你知道怎么操作，对吧？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] . "

I	think	so	.	"
我	思考	所以	.	"

我想是这样。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [kɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈdʒʌst][ðə; ði][ˈdaiəl, dail][ænd; ənd]

"	Do	you	mean	to	tell	this	court	that	you	can	adjust	the	dials	and
"	做	你	意思是	到	告诉	这	法庭	那	你	能	调整	这	拨号盘	和

['gædʒɪts] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] ?

gadgets	on	this	thing	and	see	what	I	was	doing	last	week	or	the	week	before	?
小工具	在	这	事物	和	看	什么	我	曾是	正在做	最后的	星期	或者	这	星期	前	?

"你是想告诉法庭，你可以调整这个东西上的旋钮和装置，看看我上周或上上周在做什么吗？"

" [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] .

"	I	tried	to	be	cautious	.
"	我	尝试	到	是	谨慎	.

我尽量保持谨慎。

" [ɪf] [ɪts] ['plʌgd] [ɪn] . "
" If it's plugged in . "
" 如果 它是 已插电 在 . "

“如果它插着电源的话。”

" [əʊ'keɪ] , [wiːl; wil] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" Okay , we'll plug it in .
" 好的 , 出色地 插头 它 在 .

“好的，我们把它插上。”

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][step] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] .
" He invited me to step down and turn on the switches .
" 他 受邀 我 到 步 向下 和 转动 在 这 开关 .

他邀请我下去打开开关。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][slɪm] .
I looked at Slim .
我 看起来 在 苗条的 .

我看了看斯利姆。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
After all , there was nothing else to do .
后 全部 , 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

毕竟，也没有其他办法了。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːbz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [griːn] [gləʊ]
Some of the tubes crackled and then settled down to a steady green glow
一些 的 这 管子 噼啪作响 和 然后 定居 向下 到 一个 稳定的 绿色的 辉光
,
,
,

有些灯管发出噼啪声，然后稳定地发出绿色光芒。

[ænd; ənd][wʌn][bæŋk] [ʃəʊd] ['pɜːp(ə)l] .
and one bank showed purple .
和 一 银行 显示 紫色的 .

其中一家银行显示为紫色。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] , " [naʊ] ,
Then the lawyer said , " Now ,
然后 这 律师 说 , " 现在 ,

然后律师说：“现在，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][tjuːn] [ðɪs] [kən'træpʃn] [ɪn][ɒn][ə; eɪ][mænz] [breɪn]
do you mean to tell me you can tune this contraption in on a man's brain
做 你 意思是 到 告诉 我 你 能 调 这 装置 在 在 一个 男人的 脑
[ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ?
and find him anywhere in the past ?
和 寻找 他 任何地方 在 这 过去的 ?

你是说，你可以用这个装置探测一个人的大脑，然后找到他过去任何地方的行踪？

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [kəm'pliːtli] ['skeptɪk(ə)l] .
" He sounded completely skeptical .
" 他 听起来 完全地 怀疑论者 .

"他听起来完全持怀疑态度。"

" [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] , " [ai] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
" Within three months , " I said defiantly .
" 之内 三 几个月 , " 我 说 公然挑衅 .

"三个月之内，"我挑衅地说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

"例如，

[juː; jʊ] ['testifai] [ðæt] [tɒm] - [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
you testified that Tom Ellingbery was riding the roller coaster on the night of
你 作证 那 汤姆 - 曾是 骑术 这 滚筒 杯垫 在 这 夜晚 的
[dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [nemd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
July the Fourth with the girl who has been named in this case .
七月 这 第四 和 这 女孩 WHO 有 到过 命名 在 这 案件 .

你作证说，汤姆·埃林伯里在7月4日晚上和本案中提到的那名女孩一起乘坐过山车。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɒn] [ðɪs] [skriːn] ? "
You saw this on this screen ? "
你 锯 这 在 这 屏幕 ? "

你在这个屏幕上看到这个了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][tjuːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'gen] ?
" Can you tune it in again ?
" 能 你 调 它 在 再次 ?

你能再调一下吗?

" [wel] , [ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [prɪ'lɪmɪnəri] .
" Well , I knew this was all preliminary .
" 出色地 , 我 知道 这 曾是 全部 初步的 .

"嗯，我知道这一切都只是初步阶段。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːtli] [daɪ'næmɪk][tuː; tə] [kən'vɪns] [dʒʌdʒ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt]
It would take something absolutely dynamic to convince Judge Monday that
它 会 拿 某物 绝对地 动态的 到 说服 法官 周一 那
[ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [feɪk] .
the Brain - Finder was the real thing and not a fake .
这 脑 - 发现者 曾是 这 真实的 事物 和 不是 一个 伪造的 .

要让蒙迪法官相信"寻脑器"是真品而不是赝品，那需要一些非常有说服力的东西。

[səʊ][ai] ['wʌznt] ['wʌrɪɪŋ] — [jet] .
So I wasn't worrying — yet .
所以 我 不是 令人担忧 — 然而 .

所以当时我并不担心。

" [jes] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['daiəl, dail][tuː; tə][tɒm] - [breɪn] - [weɪvz] .
" Yes , " I said , and set the dials to Tom Ellingbery's brain - waves .
" 是的 , " 我 说 , 和 放 这 拨号盘 到 汤姆 - 脑 - 波浪 .

"是的，"我说，然后把旋钮调到了汤姆·艾灵伯里的脑电波模式。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːtʃt] [blɒnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)]

I	picked	up	Tom	and	the	bleached	blonde	just	as	they	stepped	into	the	roller
我	挑选	向上	汤姆	和	这	漂白	金发	只是	作为	他们	步	进入	这	滚筒

- ['kəʊstə(r)] [kɑː(r)] ,

-	coaster	car	,
-	杯垫	车	,

我接上汤姆和那个染着金发的姑娘时，他们正好踏进了过山车的车厢。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [raɪd] .

and	followed	them	around	the	ride	.
和	随后	他们	大约	这	骑	.

然后一路跟着他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [sen'seɪʃən(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [græbd]

It	wasn't	very	sensational	;	she	screamed	and	hid	her	eyes	and	grabbed
它	不是	非常	轰动一时	;	她	尖叫	和	隐藏	她	眼睛	和	抓住

[tɒm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

Tom	around	the	neck	.
汤姆	大约	这	脖子	.

事情并没有那么轰动；她尖叫一声，捂住眼睛，掐住汤姆的脖子。

['stændəd] [tek'niːk] .

Standard	technique	.
标准	技术	.

标准技术。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [breɪn] - [weɪv] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] ? "

Then	the	lawyer	said	,	"	Can	you	pick	up	your	own	brain	-	wave	on	this	thing	?	"
然后	这	律师	说	,	"	能	你	挑选	向上	你的	自己的	脑	-	海浪	在	这	事物	?	"

然后律师说："你能自己想出个主意吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] ? "

"	What	were	you	doing	on	the	night	of	July	the	Fourth	?	"
"	什么	是	你	正在做	在	这	夜晚	的	七月	这	第四	?	"

"7月4日晚上你在做什么？"

" [ai] [wɒz; wəz] — " [ai] [swˈɒləʊd] .

"	I	was	—	"	I	swallowed	.
"	我	曾是	—	"	我	吞咽	.

"我当时——"我咽了口唾沫。

" [ai] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] ['kəʊstə(r)] .

"	I	was	riding	the	roller	coaster	.
"	我	曾是	骑术	这	滚筒	杯垫	.

我当时正在坐过山车。

" [ai] [θɪŋk] ['sʌmbədi] ['snikə] .

"	I	think	somebody	snickered	.
"	我	思考	某人	窃笑	.

"我觉得有人窃笑了。"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ? "

"	Can	you	show	us	?	"
"	能	你	展示	我们	?	"

"你能给我们演示一下吗？"

" [jes] , " [ai] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" Yes , " I said cautiously .
" 是的 , " 我 说 谨慎地 .

"是的,"我谨慎地说道。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['daiəl, dail] .
I began to adjust the dials .
我 开始 到 调整 这 拨号盘 .

我开始调整旋钮。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːk] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [glɑːs] , [æz; əz] [siːn] [θruː] [maɪ] [aɪz] .
Again the amusement park flickered over the ground glass , as seen through my eyes .
再次 这 娱乐 公园 闪烁 超过 这 地面 玻璃 , 作为 已见 通过 我的 眼睛 .

透过我的双眼，游乐园的景象再次在磨砂玻璃上闪烁。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][laɪn] .
I was in line .
我 曾是 在 线 .

我当时在排队。

[ai][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
I put my money on the counter to buy a ticket .
我 放 我的 钱 在 这 柜台 到 买 一个 票 .

我把钱放在柜台上买票。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [hænd] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][maɪ][left][ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] .
I saw a slim white hand reach up to the window from my left and I started to turn .
我 锯 一个 苗条的 白色的 手 抵达 向上 到 这 窗户 从 我的 左边 和 我 开始 到 转动 .

我看到一只纤细的白手从左侧伸向窗户，于是我开始转身。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] !
Then it hit me !
然后 它 打 我 !

然后我突然明白了!

[ðæt] ['gɔːdʒəs] [blɒnd] !
That gorgeous blonde !
那 华丽的 金发 !

那位金发美女!

[ðæt] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
That girl who had thrown her arms around me in the car a minute later .
那 女孩 WHO 有 抛掷 她 武器 大约 我 在 这 车 一个 分钟 之后 .

一分钟后，那个在车里拥抱我的女孩出现了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [swɑːnbɜ-gz] [waɪf] .
That was Swanberg's wife .
那 曾是 斯旺伯格的 妻子 .

那是斯旺伯格的妻子。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] .
I looked around at them in the court - room .
我 看起来 大约 在 他们 在 这 法庭 - 房间 .

我环顾法庭里的众人。

[ai] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] .

I	knew	what	was	happening	on	the	screen	.
我	知道	什么	曾是	发生	在	这	屏幕	.

我知道屏幕上发生了什么。

[ai]['hædnt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

I	hadn't	looked	at	her	face	until	she	got	into	the	car	after	me	.
我	之前没有	看起来	在	她	脸	直到	她	得到	进入	这	车	后	我	.

直到她跟在我后面上了车，我才注意到她的脸。

['mɪsɪz] . ['swɑ:nˌbɜ:rg][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] , [naʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skri:n] .

Mrs	.	Swanberg	was	leaning	over	,	now	,	watching	the	screen	.
太太	.	斯旺伯格	曾是	倾斜	超过	,	现在	,	观看	这	屏幕	.

斯旺伯格夫人正俯身看着屏幕。

[wʌn] [ɑ:m][wɒz; wəz] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz] ['elbəʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli]

One	arm	was	slipped	through	the	landlord's	elbow	and	she	was	surreptitiously
一	手臂	曾是	滑倒了	通过	这	房东的	弯头	和	她	曾是	偷偷摸摸

[bʌt; bət] [ə'fekʃənətli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

but	affectionately	patting	the	back	of	his	hand	.
但	亲切地	轻拍	这	后退	的	他的	手	.

她一只胳膊挽着房东的胳膊肘，偷偷地、但又充满爱意地拍着他的手背。

['swɑ:nˌbɜ:rg][hɪm'self] [lʊkt] [kəm'pli:tli] ['blɪsf(ə)l] .

Swanberg	himself	looked	completely	blissful	.
斯旺伯格	他自己	看起来	完全地	幸福的	.

斯旺伯格本人看起来非常幸福。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [aʊt][ðeə(r)][ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)] , [ðæt] [naɪt] ?

What	had	she	been	out	there	alone	for	,	that	night	?
什么	有	她	到过	出去	那里	独自的	为了	,	那	夜晚	?

那天晚上，她独自一人在外面做什么?

[wel] , [nəʊ] ['telɪŋ] .

Well	,	no	telling	.
出色地	,	不	讲述	.

谁也说不准。

['meɪbi] [id] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃɪd] [felt] [laɪk] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] .

Maybe	he'd	been	out	of	town	and	she'd	felt	like	doing	something	childish	.
或许	他会	到过	出去	的	镇	和	棚	毛毡	喜欢	正在做	某物	幼稚	.

也许他出差了，她想做些孩子气的事。

['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mi:nnəs] [ɔ:(r)] [dɪ'si:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Certainly	there	was	no	meanness	or	deceit	in	her	face	.
当然	那里	曾是	不	卑鄙	或者	欺骗	在	她	脸	.

她脸上丝毫没有恶意或欺骗的表情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

She	was	in	love	with	him	.
她	曾是	在	爱	和	他	.

她爱上了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɒ'sterəti] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	he	,	in	spite	of	all	his	austerity	,	was	obviously	in	love	with	her	.
和	他	,	在	尽管如此	的	全部	他的	紧缩政策	,	曾是	明显地	在	爱	和	她	.

尽管他为人极其节俭，但显然他深爱着她。

[ai] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	looked	out	the	window	.
我	看起来	出去	这	窗户	.

我向窗外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)][baɪ] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]
There **was** **no** **doubt** **that** **the** **fame** **of** **the** **Brain** **-** **Finder** **by** **now** **would** **be** **all**
那里 曾是 不 怀疑 那 这 名声 的 这 脑 - 发现者 经过 现在 会 是 全部
['əʊvə(r)] [taʊn] .
over **town** **.**
超过 镇 .

毫无疑问，此时"寻脑器"的名声早已传遍全城。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪd] [bi:; bi] ['flʌdɪd] [wɪð] [wɜ:k] — [haɪ] - [praɪst] [wɜ:k] .
Within **a** **week** **we'd** **be** **flooded** **with** **work** **—** **high** **-** **priced** **work** **.**
之内 一个 星期 我们会 是 被淹 和 工作 — 高的 - 定价 工作 .

不到一周，我们就会被大量的工作淹没——而且都是高价工作。

[wɪd] [teɪk] ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪst] , [ðə; ði] [li:st] ['mesi] .
We'd **take** **only** **the** **very** **best** **cases** **,** **the** **highest** **priced** **,** **the** **least** **messy** **.**
我们会 拿 仅有的 这 非常 最好的 案例 , 这 最高 定价 , 这 至少 凌乱的 .

我们只会选择最好的、价格最高的、最不麻烦的案例。

[wɪd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .
We'd **pay** **the** **rent** **.**
我们会 支付 这 租 .

我们会支付房租。

[wɪd] [i:t] [ɪn] ['restrɒnts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['sænwɪtʃz] .
We'd **eat** **in** **restaurants** **instead** **of** **carrying** **sandwiches** **.**
我们会 吃 在 餐厅 反而 的 携带 三明治 .

我们会去餐馆吃饭，而不是自己带三明治。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θri:] [mʌnθs] [wɪd] [bi:; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] — [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:k] .
In **another** **three** **months** **we'd** **be** **rolling** **in** **money** **—** **and** **almost** **without** **work** **.**
在 其他 三 几个月 我们会 是 滚动 在 钱 — 和 几乎 没有 工作 .

再过三个月，我们就会腰缠万贯——而且几乎不用工作。

[ɪf] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði][breɪn] - ['faɪndə(r)] , [wɪd] [meɪk] [m'ɪliənz] .
If **we** **wanted** **to** **work** **hard** **with** **the** **Brain** **-** **Finder** **,** **we'd** **make** **millions** **.**
如果 我们 通缉 到 工作 难的 和 这 脑 - 发现者 , 我们会 制作 百万 .

如果我们努力研发"大脑发现者"项目，我们就能赚到数百万美元。

[aɪ][kʊd; kəd] ['meɪbi] [faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜ:l][tu:; tə] ['mæri] .
I **could** **maybe** **find** **myself** **the** **right** **kind** **of** **girl** **to** **marry** **.**
我 可以 或许 寻找 我 这 正确的 种类 的 女孩 到 结婚 .

或许我能找到适合结婚的那种女孩。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
I **looked** **back** **at** **the** **screen** **.**
我 看起来 后退 在 这 屏幕 .

我回头看了看屏幕。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['set(ə)ld][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊlə(r)] - ['kəʊstə(r)][kɑ:(r)] .
I **had** **just** **settled** **myself** **in** **the** **seat** **of** **the** **roller** **-** **coaster** **car** **.**
我 有 只是 定居 我 在 这 座位 的 这 滚筒 - 杯垫 车 .

我刚在过山车的座位上坐好。

[ə; eɪ][pɪŋk] [dres] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
A **pink** **dress** **came** **into** **my** **field** **of** **vision** **on** **the** **right** **.**
一个 粉色的 裙子 来了 进入 我的 场地 的 想象 在 这 正确的 .

一件粉色连衣裙出现在我右侧的视野中。

[jes] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
Yes **,** **sir** **,** **this** **demonstration** **would** **do** **it** **.**
是的 , 先生 , 这 示范 会 做 它 .

是的，先生，这次演示就能达到目的。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

This	,	and	those	to	follow	.
这	,	和	那些	到	跟随	.

这，以及接下来要讲的。

[wɒt'evə(r)] [dʒʌdʒ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mait] [seɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] ,

Whatever	Judge	Monday	might	say	,	there	would	be	an	appeal	,
任何	法官	周一	可能	说	,	那里	会	是	一个	上诉	,

无论蒙迪法官怎么说，都会提起上诉。

[ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] ,

and	we'd	have	to	take	the	thing	to	the	Supreme	Court	,
和	我们会	有	到	拿	这	事物	到	这	最高	法庭	,

我们就得把这件事告到最高法院了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [slɪm][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪm'self]

and	how	could	any	judge	ignore	it	if	Slim	could	show	the	judge	himself
和	如何	可以	任何	法官	忽略	它	如果	苗条的	可以	展示	这	法官	他自己

['wɜːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pet] [kɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?

working	on	his	pet	corn	the	night	before	?
在职的	在	他的	宠物	玉米	这	夜晚	前	?

如果斯利姆能证明法官本人在前一天晚上正在照料他的宠物玉米，那么法官又怎能忽视这件事呢?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [nəʊn] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði]

We	were	about	to	be	what	is	vulgarly	but	happily	known	as	"	in	the
我们	是	关于	到	是	什么	是	粗俗地	但	快乐地	已知	作为	"	在	这

[bʌks] .

bucks	.
雄鹿	.

我们即将成为俗称"发财致富"的人。

" [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]['swɑːnˌbɜːrg] ?

"	What	would	happen	to	Swanberg	?
"	什么	会	发生	到	斯旺伯格	?

斯旺伯格会怎么样?

[ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ˌʌnə'træktɪv] ,

I	remembered	how	I'd	always	pictured	his	wife	as	unattractive	,
我	记得	如何	ID	总是	如图所示	他的	妻子	作为	不吸引人	,

我记得我一直觉得他的妻子长得不好看。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'ʃeɪmd] .

and	all	of	a	sudden	it	made	me	feel	kind	of	ashamed	.
和	全部	的	一个	突然	它	制成	我	感觉	种类	的	羞愧	.

突然间，我感到有些羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊn] [gʊd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

He	had	certainly	shown	good	taste	in	his	choice	of	a	wife	.
他	有	当然	所示	好的	品尝	在	他的	选择	的	一个	妻子	.

他挑选妻子的眼光确实不错。

[wel] , ['prɪti] [kwɪk] [naʊ] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

Well	,	pretty	quick	now	I	could	afford	to	travel	in	that	kind	of	company	.
出色地	,	漂亮的	快的	现在	我	可以	买得起	到	旅行	在	那	种类	的	公司	.

嗯，很快我就能负担得起和那种公司一起旅行了。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['swɑːnˌbɜːrg] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]

I	wondered	what	would	happen	when	Swanberg	saw	his	wife	throwing	her	arms
我	想知道	什么	会	发生	什么时候	斯旺伯格	锯	他的	妻子	投掷	她	武器

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] .

around	me	on	the	roller	coaster	.
大约	我	在	这	滚筒	杯垫	.

我想知道当斯旺伯格看到他妻子在过山车上拥抱我时会发生什么。

[ai] [gest] ['meɪbi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][kəʊld] ; [id] [biː; bi] ['dʒeləs] .

I	guessed	maybe	he	wouldn't	be	cold	;	he'd	be	jealous	.
我	猜对了	或许	他	不会	是	寒冷的	;	他会	是	嫉妒的	.

我猜他或许不会冷漠，而是会嫉妒。

[wel] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][gɒt]

Well	,	a	man	with	a	young	and	beautiful	wife	—	somehow	it	kind	of	got
出色地	,	一个	男人	和	一个	年轻的	和	美丽的	妻子	—	不知何故	它	种类	的	得到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

嗯，一个男人有个年轻漂亮的妻子——不知怎的，这让我有点心动。

[ai] [miːn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][kɑːf] - [laɪk] ['hæpinəs] .

I	mean	that	sort	of	calf	-	like	happiness	.
我	意思是	那	种类	的	小牛	-	喜欢	幸福	.

我指的是那种像小牛犊一样的快乐。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][felt][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

He	loved	her	and	he	felt	secure	in	the	knowledge	that	she	loved	him	,
他	喜爱	她	和	他	毛毡	安全的	在	这	知识	那	她	喜爱	他	,

他爱她，也因为知道她爱他而感到安心。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	—	well	,	you	know	how	it	is	.
和	—	出色地	,	你	知道	如何	它	是	.

嗯，你知道的。

[gɒʃ] , [haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðæt] ['mʌni] .

Gosh	,	how	I	wanted	that	money	.
天哪	,	如何	我	通缉	那	钱	.

天哪，我多么想要那笔钱啊！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪd] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ,

Here	it	was	within	our	reach	—	the	thing	we'd	worked	so	hard	for	,
这里	它	曾是	之内	我们的	抵达	—	这	事物	我们会	工作	所以	难的	为了	,

它就在我们触手可及的地方——我们努力争取来的东西，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ'd] [krɔːl] ['ʌndə(r)] ['pʊlmən] [kɑːz][ænd; ənd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]

the	reason	I'd	crawled	under	pullman	cars	and	gone	through	the	sidewalk	and
这	原因	ID	爬行	在下面	普尔曼	汽车	和	已消失	通过	这	人行道	和

[sniːkt] [ɪn][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['lændlɔːd] — [ɔːl][səʊ][slɪm][kʊd; kəd] [kiːp] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][breɪn] -

sneaked	in	to	evade	the	landlord	—	all	so	Slim	could	keep	working	on	the	Brain	-
偷偷摸摸	在	到	逃避	这	房东	—	全部	所以	苗条的	可以	保持	在职的	在	这	脑	-

['faɪndə(r)] .

Finder	.
发现者	.

我之所以爬到卧铺车厢底下，穿过人行道，偷偷溜进去躲避房东，都是为了让斯利姆能够继续研究"寻脑机"。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	it	now	.
他	有	它	现在	.

他现在拥有了。

[slɪm]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] .

Slim	didn't	know	how	to	duplicate	it	,	but	one	was	all	we	needed	.
苗条的	没有	知道	如何	到	复制	它	,	但	一	曾是	全部	我们	需要	.

斯利姆不知道如何复制它，但我们只需要一个就够了。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

That	one	was	worth	a	fortune	.
那	一	曾是	值得	一个	财富	.

那件东西价值连城。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] .

I	looked	back	at	the	Swanbergs	,	sitting	there	so	close	together	.
我	看起来	后退	在	这	斯旺伯格	,	坐着	那里	所以	关闭	一起	.

我回头看了看斯旺伯格一家，他们并排坐在那里，挨得很近。

['swɑːnˌbɜːrg]['hædnt] ['riːəli] [biːn] [tʌf] [wɪð] [juː 'es] .

Swanberg	hadn't	really	been	tough	with	us	.
斯旺伯格	之前没有	真的	到过	艰难的	和	我们	.

斯旺伯格其实并没有对我们很严厉。

[ɪn][fækt] , [id] [biːn] ['liːniənt] .

In	fact	,	he'd	been	lenient	.
在	事实	,	他会	到过	宽容	.

事实上，他已经很宽容了。

[θriː] [mʌnθs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] .

Three	months	was	a	lot	to	be	behind	.
三	几个月	曾是	一个	很多	到	是	在后面	.

三个月的差距可不小。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai] [ges] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['hædnt] ['riːəli] [laɪkt] [ə'baʊt][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

I	guess	the	only	thing	I	hadn't	really	liked	about	him	was	the	fact	that	he
我	猜测	这	仅有的	事物	我	之前没有	真的	喜欢	关于	他	曾是	这	事实	那	他

[wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [drest] [ænd; ənd][səʊ][kuːl] [waɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

was	always	so	perfectly	dressed	and	so	cool	while	I	had	to	go	through
曾是	总是	所以	完美	穿着	和	所以	凉爽的	尽管	我	有	到	去	通过

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ðen] [pres] [ðə; ði] [swet] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

the	sidewalk	on	a	hot	day	in	August	and	then	press	the	sweat	out	of	my
这	人行道	在	一个	热的	天	在	八月	和	然后	按	这	汗	出去	的	我的

[kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ][flæt] - ['aɪən] .

clothes	with	a	flat	-	iron	.
衣服	和	一个	平坦的	-	铁	.

我猜我唯一不太喜欢他的一点就是，他总是衣着考究，风度翩翩，而我却要在八月炎热的夏天走在人行道上，然后用直板夹把衣服上的汗水熨干。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

I	looked	at	the	girl	.
我	看起来	在	这	女孩	.

我看了看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪs] .

She	was	nice	.
她	曾是	好的	.

她人很好。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [naɪt] .

She	hadn't	been	doing	anything	out	of	the	way	that	night	.
她	之前没有	到过	正在做	任何事物	出去	的	这	方式	那	夜晚	.

那天晚上她并没有做什么出格的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

记住7月4日！(Remember the 4th!)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['hædnt] [meɪd] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɑːs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	certainly	hadn't	made	any	sort	of	pass	at	me	.
她	当然	之前没有	制成	任何	种类	的	经过	在	我	.

她肯定没有对我做出任何暧昧行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] .

And	they	were	in	love	.
和	他们	是	在	爱	.

他们相爱了。

[aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .

I	guess	I	had	no	business	being	an	investigator	.
我	猜测	我	有	不	商业	存在	一个	研究者	.

看来我根本不适合当调查员。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [əʊld] [aɪz] .

I	looked	at	the	judge	,	watching	every	move	with	his	sharp	old	eyes	.
我	看起来	在	这	法官	,	观看	每一个	移动	和	他的	锋利的	老的	眼睛	.

我看着法官，他那双锐利的老眼睛正密切关注着我的一举一动。

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][slɪm] ['kəʊlmən] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

I	glanced	at	Slim	Coleman	,	sitting	there	,	looking	a	little	puzzled	,	his	eyes
我	瞥了一眼	在	苗条的	科尔曼	,	坐着	那里	,	寻找	一个	小的	困惑	,	他的	眼睛

[diːp] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

deep	and	burning	.
深的	和	燃烧	.

我瞥了一眼坐在那里的斯利姆·科尔曼，他看起来有些困惑，眼神深邃而炽热。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [slɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	ask	Slim	to	forgive	me	.
我	尝试	到	问	苗条的	到	原谅	我	.

我试图请求斯利姆原谅我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skriːn] .

I	looked	at	the	screen	.
我	看起来	在	这	屏幕	.

我看了看屏幕。

[ðə; ðɪ]['rəʊlə(r)] - ['kəʊstə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [hʌmp] .

The	roller	-	coaster	car	was	pulling	up	to	the	top	of	the	first	hump	.
这	滚筒	-	杯垫	车	曾是	拉	向上	到	这	顶部	的	这	第一的	驼峰	.

过山车正缓缓驶向第一个驼峰的顶端。

[aɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] - ['faɪndə(r)] .

I	took	hold	of	the	Brain	-	Finder	.
我	采取	抓住	的	这	脑	-	发现者	.

我拿起了脑力探测仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

It	was	heavy	,	but	I	picked	it	up	and	held	it	over	my	head	,
它	曾是	重的	,	但	我	挑选	它	向上	和	握住	它	超过	我的	头	,

它很重，但我还是把它捡起来，举过头顶。

[ðen] [aɪ] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

then	I	heaved	it	onto	the	floor	,
然后	我	喘息	它	到	这	地面	,

然后我把它扔到地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [lu:s] ['waɪərz][ænd; ənd]['brəʊkən] [glɑ:s] .

and	it	was	nothing	but	a	mass	of	loose	wires	and	broken	glass	.
和	它	曾是	没有什么	但	一个	大量的	的	松动的	电线	和	破碎的	玻璃	.

那里除了散落的电线和碎玻璃什么也没有。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skri:md] .

A	woman	screamed	.
一个	女士	尖叫	.

一名女子尖叫起来。

[-] ['feɪntɪd] .

Youngquist	fainted	.
杨奎斯特	昏厥	.

杨奎斯特晕倒了。

[slɪm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [aɪz] .

Slim	came	running	with	a	question	in	his	deep	eyes	.
苗条的	来了	跑步	和	一个	问题	在	他的	深的	眼睛	.

斯利姆跑了过来，深邃的眼睛里带着疑问。

[tɒm] - ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

Tom	Ellingbery's	lawyer	was	triumphant	.
汤姆	-	律师	曾是	凯	.

汤姆·艾林伯里的律师大获全胜。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['paʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:də(r)] . . . .

The	judge	pounded	for	order	.	.	.	.
这	法官	猛击	为了	命令	.	.	.	.

法官敲击铁门维持秩序.....

[ðɪs] [ɪz][fɔ:(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

This	is	four	days	later	.
这	是	四	天	之后	.

这是四天后的情况。

[tɒm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ʌp] .

Tom	Ellingbery	and	his	wife	made	up	.
汤姆	-	和	他的	妻子	制成	向上	.

汤姆·艾林伯里和他的妻子和好了。

[lɑ:st] [naɪts] ['peɪpə(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] .

Last	night's	paper	showed	them	on	the	roller	coaster	.
最后的	夜晚	纸	显示	他们	在	这	滚筒	杯垫	.

昨晚的报纸上刊登了他们在坐过山车的照片。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] : " [ɔ:l] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tu:; tə][raɪd][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)]

He	was	quoted	as	saying	:	"	All	I	wanted	was	to	ride	the	roller	coaster
他	曾是	引	作为	说	:	"	全部	我	通缉	曾是	到	骑	这	滚筒	杯垫

.

:

.

他曾说过："我只想坐过山车。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] : " [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] .

"	And	she	had	said	:	"	Boys	will	be	boys	.
"	和	她	有	说	:	"	男孩们	将要	是	男孩们	.

她曾说过："男孩就是男孩。"

" [slɪm] [brɪŋz] [ˌem 'i:][fɔ:(r)][hæm] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	Slim	brings	me	four	ham	sandwiches	and	coffee	twice	a	day	.
"	苗条的	带来	我	四	火腿	三明治	和	咖啡	两次	一个	天	.

"Slim每天给我带两次咖啡，每次四个火腿三明治。"

[hiː; hi][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] [ðæt] [tɒm] - [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]

He	got	acquainted	with	the	blonde	that	Tom	Ellingbery	was	riding	the	roller
他	得到	熟人	和	这	金发	那	汤姆	-	曾是	骑术	这	滚筒

['kəʊstəz] [wɪð] ,

coasters	with	,
杯垫	和	,

他结识了和汤姆·艾灵伯里一起坐过山车的那个金发女郎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv][raɪdz][ðə; ði]

and	they	went	out	to	the	park	and	had	five	dollars	worth	of	rides	the
和	他们	去	出去	到	这	公园	和	有	五	美元	值得	的	骑行	这

[naɪt] [ðæt] [tɒm] - [peɪd] [slɪm][ðə; ði][faɪv][dʒiː] .

night	that	Tom	Ellingbery	paid	Slim	the	five	G's	.
夜晚	那	汤姆	-	有薪酬的	苗条的	这	五	G的	.

他们去了公园，在汤姆·埃林伯里付给斯利姆五千美元的那晚，玩了价值五美元的游乐设施。

([tɒm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] .)

(	Tom	said	it	was	worth	that	much	to	have	his	wife	back	.	)
(	汤姆	说	它	曾是	值得	那	很多	到	有	他的	妻子	后退	.	)

（汤姆说，为了妻子回来，这点钱也值。）

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [slɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd] [ræn]['ɪntuː][æt; ət][ðə; ði][pɑːk] ?

And	do	you	know	whom	Slim	and	the	blonde	ran	into	at	the	Park	?
和	做	你	知道	谁	苗条的	和	这	金发	跑	进入	在	这	公园	?

你知道斯利姆和那个金发女郎在公园里遇到了谁吗?

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['swɑːnˌbɜːrg] .

Mr	.	and	Mrs	.	Swanberg	.
先生	.	和	太太	.	斯旺伯格	.

斯旺伯格夫妇。

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][teɪl] - [kəʊt]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] .

First	thing	I	ever	heard	of	a	man	in	a	tail	-	coat	riding	the	roller	coaster	.
第一的	事物	我	曾经	听到	的	一个	男人	在	一个	尾巴	-	外套	骑术	这	滚筒	杯垫	.

我第一次听说有人穿着燕尾服去坐过山车。

[ɪn][fækt] , ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒt][ə; eɪ] [blɒnd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['rəʊlə(r)]

In	fact	,	everybody's	got	a	blonde	but	me	,	and	everybody's	riding	the	roller
在	事实	,	每个人的	得到	一个	金发	但	我	,	和	每个人的	骑术	这	滚筒

['kəʊstə(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

coaster	but	me	.
杯垫	但	我	.

事实上，除了我以外，每个人都有金发女郎；除了我以外，每个人都在坐过山车。

[aɪm][nɒt]['raɪdɪŋ][ðem; ðəm] [naʊ] .

I'm	not	riding	them	now	.
我是	不是	骑术	他们	现在	.

我现在没骑它们。

[aɪ][gɒt] ['θɜːti] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] .

I	got	thirty	days	for	contempt	of	court	.
我	得到	三十	天	为了	鄙视	的	法庭	.

我因藐视法庭被判处三十天监禁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神